

Греческомъ кодексѣ

Георгія Амартола,

хранящихся въ Московской Синодальной библиотекѣ, и о  
Сербскомъ и Болгарскомъ переводахъ его хроникъ.

---

По моимъ изслѣдованіямъ о началѣ Русскихъ Временниковъ, оказывается (1), что составленію нашихъ Лѣтописей предшествовали переводы съ Греческаго нѣкоторыхъ Хроникъ и образованіе изъ нихъ разныхъ Словянскихъ Хронографовъ. Для насъ нѣтъ никакого сомнѣнія, что преподобный Несторъ и другіе позднѣйшіе составители Временниковъ многое отъ слова до слова внесли изъ Греческихъ Хроникъ и Словянскихъ Хронографовъ въ свои лѣтописные сборники. По этому изученіе Византійцевъ въ Словянскихъ переводахъ и Словянскихъ Хронографовъ въ настоящее время необходимо.

Изъ всѣхъ Греческихъ источниковъ; вошедшихъ въ составъ лѣтописи преподобнаго Нестора; конечно важнѣйшее мѣсто занимаетъ лѣтопись Амартола, которою мы теперь и займемся.

Извѣстно, что Георгій Амартолъ писалъ отъ сотворенія міра „до смерти Мизаила сына Дефилова“ (2), какъ говоритъ онъ самъ въ предисловіи къ своей Хроникѣ. Между тѣмъ въ Словянскихъ переводахъ какъ Сербской, такъ и Болгарской редакціи, описаніе событій доведено до временъ Константина и Романа. Тоже самое, по замѣчанію Гардта, встрѣчается и въ Греческихъ рукописяхъ Амартола, хранящихся въ Королевской Баварской библиотекѣ. Судя по всѣмъ извѣстнымъ намъ каталогамъ Греческихъ манускриптовъ, какъ рукописнымъ, такъ и печатнымъ, нѣтъ ни одного кодекса на Греческомъ языкѣ, въ

(1) См. Сборникъ М. Оболенскаго N 11-й М. 1810. 8.

(2) Рукоп. Амартола XV вѣка библиот. М. П. Полюдина л. 11.

которомъ бы хроника Амартола находилась отдѣльно; напротивъ во всѣхъ она продолжена и слита съ какимъ-либо другимъ лѣтописцемъ. Таковы же были и Греческіе манускрипты, находившіеся въ рукахъ нашихъ Словянскихъ переводчиковъ, что очевидно изъ дошедшихъ до насъ двухъ переводовъ. Сербскаго и Болгарскаго, Хроники Амартола, гдѣ она соединяется также съ продолжателями. Какими же именно Хронистами были дополнены Греческіе кодексы, съ которыхъ сдѣланы Словянскіе переводы Амартола, это доселѣ не было извѣстно ученому свѣту, между тѣмъ какъ повѣствованіе дополнителей для насъ гораздо любопытнѣе самаго Амартола, потому что въ нихъ, а не въ Амартолѣ, находятся извѣстныя мѣста о Руси. Ученый Гардтъ, составившій образцовое описаніе Греческихъ рукописей Королевско-Баварской бібліотеки (3), и въ особенности занимавшійся Амартоломъ, приготовляя его къ печати, при описаніи 139 рукописи, говоритъ, что въ этомъ кодексѣ лѣтопись Амартола доведена также до временъ Константина и Романа, и что переписчикъ, кончивъ лѣтопись Амартола, прибавилъ остальное изъ Льва Грамматика, слово въ слово. Это указаніе Гардта подало намъ мысль сличить Словянскіе переводы съ Греческимъ текстомъ. Изъ тщательнѣйшаго разсмотрѣнія открылось, что:

1. На Словянскомъ языкѣ находится два перевода Хроники Амартола: Сербскій и Болгарскій. Языкъ того и другаго отличается глубокою древностію; но кѣмъ и когда именно были они сдѣланы, не извѣстно.

2. Разность переводовъ, а не списковъ одного и того же перевода ясно видна изъ слѣдующаго мѣста Сербскаго перевода (не находящагося въ Болгарскомъ), гдѣ въ объясненіи слова *Кесарь* „еже естъ изрѣзанъ,“ Сербскій переводчикъ Греческія слова *κατὰ τὴν Ρωμαϊκὴν ὑλοσβαν*, перевелъ: *по Сербскому языку* (4).“

(3) *Catalogus codicum manuscriptorum Graecorum bibliothecae Regiae Bavaricae*, auctore Ignatio Hardt, ejusdem bibliothecae Subpraefecto. Monachii MDCCCVI — XII, V<sup>o</sup> tom. in 4. Тщательность и аккуратность составленія и изданія этого каталога выше всѣхъ похвалъ. Моисеюковъ, Бандини, Лимбецци и всѣ прочіе бібліографы должны уступать Гардту пальму первенства въ этой наукѣ. У него выписаны не только начала, но и окончанія всѣхъ статей съ учеными замѣчаніями, приведено множество вариантовъ, издано нѣсколько неизвѣстныхъ статей. Достоинство описанія усугубляется присовокупленіемъ къ нему отдѣльными указателями именъ, предметовъ, кодексовъ пергаменныхъ, бомбициновыхъ, и по отдѣламъ наукъ: сочиненій Богословскихъ, Философскихъ и проч., и проч., владѣтелей, числовъ книгъ и даже *неизданныхъ* твореній. Свѣтуемъ нашимъ бібліографамъ при описаніи Словянскихъ рукописей, переведенныхъ съ Греческаго, чаще обращаться къ каталогамъ Греческихъ рукописей. Въ нихъ найдутся отвѣты на многіе неразрѣшенные вопросы въ нашей древней литературѣ и мнѣстны образцы для составленія ученаго описанія нашихъ рукописей. Сходство въ содержаніи и составѣ нашихъ рукописныхъ сборниковъ съ Греческими, начиная съ Изборника Овлаславова, изумительно. Будемъ же до не многу объяснять книги, сборники и статьи переводима, и тогда намъ гораздо легче будетъ изсѣдывать наши Русскія произведенія. Каталогомъ Гардта мы пользовались взаемно въ вѣдѣнней Университетской бібліотекѣ, присланнымъ ей въ даръ (1828 г.) отъ королевской Мюнхенской бібліотеки.

(4) Опис. Рум. Муз. стр. 57.

Того и другаго перевода известно по нѣсколькы списковъ. Старшая рукопись *Сербскаго* перевода Георгія Амартола хранится въ Московской Синодальной библіотекѣ подъ N 148, писанная въ Хиландарскомъ монастырѣ иноками Романомъ и Василиемъ, на 434 бомбицинныхъ листахъ, въ 1386 году. Той же редакціи манускриптъ находится у Шафарика, писанный въ 1389 г., и въ Румянцовскомъ музее, по описанію А. Х. Востокова подъ N 42. — *Болгарскаго* перевода Амартола известно въ пергаменномъ спискѣ исхода XIII вѣка, съ современными лицевыми изображеніями, хранящійся въ библіотекѣ Московской Духовной Академіи подъ No 100, бумажный XV вѣка у М. П. Погодина, и многіе другіе.

3. Кромѣ несходства въ языкъ, замѣчаемаго въ переводахъ, Сербскомъ и Болгарскомъ, Хроники Амартола, между ними находятся слѣдующія рѣзкія отличія: а) Болгарскій переводъ лѣтописи Амартола начинается предисловіемъ (5), котораго въ Сербскомъ переводѣ нѣтъ; б) Болгарскій переводъ раздѣляется на книги и главы, означенныя числами; въ переводѣ Сербскомъ такого дѣленія вовсе не находится; в) нѣкоторыя мѣста въ переводѣ Болгарскомъ полнѣе, нежели въ Сербскомъ, другія наоборотъ; г) кромѣ разности въ составъ и языкъ переводовъ, весьма замѣчательно то, что въ Болгарскомъ переводѣ съ Хроникой Амартола слить неизвѣстный Феофановъ продолжа-

(5) Въ началѣ Болгарскаго перевода, находится Оглавленіе, тоже не находящееся въ Сербскомъ переводѣ. Вотъ его начало, по рукоп. XV вѣка М. П. Погодина: *Крѣпѣ истина кнѣга сѣхъ написаніе, дѣаніе, уставленіе и время вѣнца, нѣ и дѣаніе ветхихъ дѣла, и вѣнтіа бывшихъ, и сътворившихъ и сътворившихъ. Всякъ нбо учитиса хота сѣхъ кнѣгъ проиди написаніе разумъ уставивъ, да не утантиса ничто же, ако уставившита мѣта живѣдущимъ и, мѣлѣи вѣщамъ гораздѣствіа.* По началному слову Оглавленія *Крѣпѣ*, относящемуся, собственно, къ Оглавленію, а не къ всей Хроникѣ, издавая издавая и ее нѣкоторыя *Крѣпѣ*, подъ какими названіемъ внесена она и въ списокъ книгъ истинныхъ и ложныхъ, составленный не позже XIV вѣка, и напечат. у Калайдовича въ приложеніяхъ къ І. Екзарху Болгарскому. Даже нѣкоторыя изъ новѣйшихъ писателей давали Хроникѣ Амартола названіе *Крѣпѣ*. Не открывъ Греческой рукописи, соответствующей Болгарскому переводу Амартола, мы не можемъ положительно сказать, кому принадлежать это Оглавленіе, Греку сочинителю, или Славянскому переводчику Хроники, а вѣроятно первому. За нерчисленіемъ 28 главъ, въ этомъ оглавленіи, идетъ: *„Начало временныхъ книгъ Георгія мѣста.“* Подъ этою рубрикою насчитано 110 главъ, или отдѣловъ, за тѣмъ: *„Начало Римскихъ цесарей.“* Послѣ того озаглавленъ: *„Временныхъ Христїанскихъ царствъ.“* Здѣсь-то упоминается: *„О Русьмъ пришествіи, како орамлени отъидоша,“* а послѣ конецъ всего оглавленія: *„О пришествіи Руси, прилуша четвертаго нѣдѣлѣ индикта, до тысячи людей (лодей?), многа зла крестьяномъ створиша, иже и напоследокъ святныя Богородица молитвами, ови истопоши, а друзи вспѣть отъидоша.“* Непосредственно за оглавленіемъ слѣдуетъ предисловіе самого Амартола, подъ заглавіемъ: *„Книжы временныя Георгія мѣста, сказъ.“* Начало: *„Мнози въ нихъ любословіцъ, реке премудрѣи любословци, образици же и творци и временанисци.“* . . . Здѣсь-то и сказано, что Амартоль писалъ: *„до умертвіа Михаила, сына Теофилова.“* Всего этого нѣтъ въ Сербскомъ переводѣ. Прямо за предисловіемъ начинается самый: *„Временникъ въпростъ отъ различныхъ же хронографъ же и сказатель, собранъ же и сложенъ Георгіемъ грѣшнымъ мѣстомъ.“* Начало: *„Книжы рождѣна челоувѣчъ въ день, въже създа Богъ Адама,“* и т. д., чѣмъ начинается Сербскій переводъ.

тель (6), (изданный на Греческомъ языкѣ съ Латинскимъ переводомъ еще въ прошедшемъ столѣтіи, вмѣстѣ съ прочими Византійцами, и въ Нибуровскомъ изданіи „Corporis scriptorum Historiae Byzantinae“); въ Сербскомъ же переводѣ за Хроникомъ Амартола слѣдуетъ непосредственно повѣствованіе Георгія инока (Georgii monachi vitae Imperatorum recentiorum), напечатанное въ Парижѣ и перепечатанное въ Нибуровскомъ изданіи Византійцевъ, въ сличеніи съ Греческимъ кодексомъ Коаленовой библіотеки, сдѣланномъ ученымъ Газе. Всѣ эти несходства приводятъ насъ къ несомнѣнному заключенію, что переводы Амартоловой хроники Болгарскій и Сербскій сдѣланы не съ одного и того же Греческаго подлинника, но что и въ самыхъ Греческихъ кодексахъ Амартола были двѣ разныя редакціи. Знакомые съ нашею древнею переводною литературою ни сколько не усомнятся въ этомъ. Въ прежнія времена, обыкновенно, если что либо переводили, то переводили слово въ слово, безъ всякихъ пропусковъ, а вставлять отъ себя считали тяжкимъ грѣхомъ. Іоаннъ Ексархъ Болгарскій въ предисловіи къ переводу Богословіи І. Дамаскина извиняется даже въ томъ, что не могъ Греческія слова мужскаго рода переводить Словянскими того же рода. Такому примѣру подражали переводчики до временъ позднѣйшихъ. Откуда же въ вставки и пропуски, дѣленіе на книги и главы въ одномъ, недостающіе въ другомъ переводѣ, если всего этого не было въ Греческихъ подлинникахъ? Отчего и продолженіе хроникъ Амартола, нераздѣльно съ нимъ слитое, въ обоихъ переводахъ различно, если такой разности не было въ самыхъ оригинальныхъ хроникахъ Амартола?

При этихъ разсужденіяхъ мы прежде всего обратились къ тѣмъ Византійскимъ лѣтописцамъ, которые писали послѣ Амартола и, слѣдовательно, при позднѣйшей перепискѣ его Хроники, могли быть употреблены для ея дополненія. Георгій Амартолъ, по собственному его показанію, какъ мы уже выше замѣтили, писалъ только до „умертія Михаила, сына Теофилова“; поэтому изъ изданныхъ доселѣ Византійцевъ могли относиться къ нашему предмету: а) Левъ Грамматикъ, писавшій до кончины Романа Лакапена, или до 949 года; б) Георгій монахъ, описавшій событія со временъ Льва Армянина до кончины Романа Лакапена, или съ 813 до 949 года; в) неизвѣстный Теофановъ продолжатель, напечатанный въ Нибуровскомъ изданіи „Corporis scriptorum historiae Byzantinae (Vopnae, 1838)“; г) Симеонъ Логоветъ или Метафрастъ, жившій въ началѣ X вѣка и описавшій событія со временъ Льва Армянина до Романа Младшаго, съ 813 до 961 года.

Не ограничиваясь, однако, печатными изданіями Византійцевъ, мы обратились къ рукописямъ нашей Синодальной библіотеки. Въ ката-

(8) Въ доказательство того, что въ Болгарскомъ переводѣ Амартола съ его Хроникомъ слѣдетъ Теофановъ продолжатель, въ приложеніи подъ N II мы напечатали мѣсто о путешествіи Руси на Константинополь, на Греческомъ въ сличеніи съ Болгарскимъ переводомъ; а въ Приложеніи подъ N III помѣстили образецъ, въ какомъ видѣ и форматѣ мы хотѣли издать Амартолову лѣтопись.

логъ ученаго Маттея (7) нашли мы подъ N 251 (а по Синодальному подъ N 264) указаніе на хронику Симеона Логоета, описанную у него слѣдующимъ образомъ :

Codex membranaceus sec. XII. foliorum 211. Fuit antea in Laura Athanasii. Continet Symeonis Logothetae chronicon a mundo condito. Desinit in imperatoribus Leone, Alexandro, Constantino et Romano. A principio aliquot folia exciderunt. Esse tamen hoc Symeonis opus discitur ex fol. 207, ubi legitur: *τετέλεσται καὶ τὰ τοῦ λογοθέτου.*

Рукопись пергаминаная, XII вѣка, на 211 листахъ. Прежде находилась въ Лаврѣ св. Афанасія. Содержитъ хронику Симеона Логоета отъ сотворенія міра. Оканчивается Императорами Львомъ, Александромъ, Константиномъ и Романомъ. Сначала нѣсколько листовъ утрачено. Что это сочиненіе Симеона, видно изъ листа 207, на которомъ читаемъ: „окончилось и твореніе Логоета.“

Означеннаго описанія было достаточно, чтобъ возбудить любопытство. Но какою было наше удивленіе и радость, когда, по вытребованіи изъ Синодальной бібліотеки этой рукописи, разсмотрѣвъ ее, открыли мы, что въ ней находится не Хроника Симеона Логоета, а лѣтопись *Георгія Анархома*, съ которою буквально сходенъ Словянской переводъ Сербской редакціи!

Прежде, нежели мы приведемъ доказательства въ пользу нашего мнѣнія, совершенно противоположнаго заключенію знаменитаго Маттея, опишемъ подробно разсматриваемую нами Греческую рукопись, достопримѣчательнѣйшую во многихъ отношеніяхъ. Писана она чистымъ и весьма красивымъ почеркомъ, по обыкновенію того времени, со множествомъ аббревиатуръ, какъ строчныхъ, такъ и надстрочныхъ, съ заглавными и начальными буквами, начертанными кинноварью, на плотномъ, чистомъ и хорошо выдѣланномъ пергаинѣ. Число строкъ не вездѣ одинаково, отъ 30 до 40 на каждой страницѣ, разграфленной какимъ-то остриемъ. Какъ пергаинъ, такъ и чернила, исключая кинноварныхъ заглавій и очень немногихъ страницъ, хорошо сохранились. По перемѣтѣ листовъ, сдѣланной *Петромъ Александровымъ*, вѣроятно въ 1794 г., передъ тѣмъ временемъ, какъ рукопись отдана была въ переплетъ, въ ней не 211, а 209 листовъ. Разница въ двухъ листахъ по цифраціи Петра Александрова противъ счета Маттеева вышла отъ того, что Маттей включилъ въ свой счетъ послѣдній листъ, не принадлежащій, собственно, къ рукописи, и бѣлый, вставленный послѣ 140-го, вмѣсто

(7) Accurata codicum Graecorum mss. Bibliothecarum Mosquensium sanctissimae Synodi notitia et recensio, edita a Christiano Frider. de Matthaei. Lipsiae. 1803, 372 pagg. in 8.

утраченного, тогда какъ Петръ Александровъ не считалъ ихъ. Замѣчаніе это мы почили нужнымъ сдѣлать для того, чтобы кто нибудь не подумалъ, что рукопись Амартола находится уже не въ томъ видѣ, въ какомъ была въ 1775-хъ годахъ, когда описывалъ ее ученый Маттей.

Выпишемъ теперь для любопытныхъ нѣкоторыя мѣста изъ этой рукописи и приведемъ, для сравненія, параллельно съ ними, соответствующія имъ мѣста Словидскаго перевода Хроники Амартола, Сербской редакціи, по Синодальному списку 1386 года, N 148.

Первые листы Греческой рукописи, заключающіе начало лѣтописи Амартола, утрачены.

(Греческая Синодальная рукопись XII в., листъ 1).

... νιτικὴν ἤφαισος μὲν τὴν χαλκευτικὴν ἀσκληπίος δὲ τὴν ἰατρικὴν καὶ ὁ ἀπόλλων τὴν μουσικὴν, καὶ ἀθηνα μὲν τὴν ὑφαντικὴν, ἀρτεμις δὲ τὴν κυνηγικὴν...

(Греч. Синод. ркп. XII в., л. 55)

Τὰ δὲ ῥωμαίων πράγματα ἐδικαίητο πρῶτην ὑπὸ ἐπάτων ἀπὸ ῥώμου καὶ ῥήμου ἐπὶ ἔτη τξ'δ ἕως Ἰουλίου Καίσαρος τοῦ μὴ γεννηθέντος· τῆς γὰρ μητρὸς αὐτοῦ θανούσης ἐν ταῖς Σ' μηνί, ταύτην ἀνασχῆσαντες ἐξέβαλον αὐτόν· ὃθεν καὶ λέγεται Καίσαρ ἀφ' οὗ Καίσαρες οἱ ῥωμαίων βασιλεῖς προσηγορεύθησαν· ὃ ἐστὶν ἀνατομὴ κατὰ τὴν ῥωμαίων γλῶσσαν.

(Греч. Синод. ркп. XII в., л. 56)

Μετὰ δὲ ταῦτα, βασιλεύσας Ἰούλιος Καίσαρ, πρῶτος καὶ μόνος ἐκράτησε τῶν ῥωμαίων σκίπτρων μετὰ πολλῆς ὑπερηφανίας καὶ ἀλαζονίας· ὃθεν καὶ δικτάτωρ ἐκαλεῖτο.

(Сербская Синодальная рукопись 1386 года, листъ 22 об.).

... корабельное, и Ифасть убо кованию мѣди, Асклипіе же врачбное, якоже и Аполонъ мусикійское, и Аѳина убо тканіе, Артемъ же ловитьвное...

(Сербск. Синод. ркп. 1386 г., л. 119)

Римлянскыя же вещи правимы бѣху прѣжде отъ ипать лѣтъ 364 до Іуліа Кесара не рожденнаго. Матеры бо его умърши въ деветин мѣс. и сию расправше, изеше его младѣнца тѣмже и глаголетсе Кесарь. Оттогда Кесаре Римьскіи царіе прозвашесе, еме естъ изрѣзанъ по Срьбьскому языку.

(Сербск. Синод. ркп. 1386 г., л. 119)

По сихже царствовавъ Іуліесь Кесарь, прѣвѣ и единъ дръжа Римлянское скиптро, съ мнозѣмъ прѣворьствомъ и суровьствомъ, тѣмже и диктаторъ зовѣшесе.

(Греч. Синод. ркн. XII в., л. 90).

(Сербск. Синод. ркн. 1386 г., л. 194).

Καὶ Ἀπολλώνιος ὁ Τυραεὺς ἐγνωρίζετο, περιπολεύων καὶ πανταχοῦ ποιῶν εἰς τὰς πόλεις καὶ χώρας δαιμονικά ἀποτελέσματα, ἀπὸ Ῥώμης δὲ ἔλθων πρὸς τὸ Βυζάντιον καὶ παρακληθεὶς ὑπὸ τῶν ἐντοπίων ἐποίησε ταῦτα. φυγαδεύσας τὸ πλῆθος τῶν ἰφρων καὶ σκορπίων ἐκ τῆς πόλεως ὥστε μὴ ἀδικεῖσθαι ἐν αὐτῶν τοὺς ἀνδραποῦς, καὶ τῶν ἵππων τὴν ἀταξίαν γαληνώσας ἐν ταῖς συνελύσει τῶν ἀρχόντων ὡσαύτως δὲ καὶ εἰς Ἀντιοχίαν παραγεγόμενος ἐποίησε τυραννούμενοι γὰρ οἱ Ἀντιοχεῖς ἰπὸ τῶν σκορπίων καὶ τῶν κωνώπων, ποιήσας χαλκοῦν σκορπιὸν καὶ χάσας αὐτὸν ἐν τῇ γῆ καὶ μικρὸν ἐπιστήσας ἐπάνω κίονα προσέταξε καλάμους βαστάζειν τὸν λαὸν καὶ περιερχομένους κράζειν τοὺς καλάμους ἐπισείοντας ακάνωπον (?) τῇ πόλει καὶ οὕτως ἐξηφανίσθησαν ἐκ τῆς πόλεως οἷτι σκορπίοι καὶ οἱ ακάνωποι· αἰτηθεὶς δὲ καὶ περὶ τῶν σεισμῶν τῶν ἐπικειμένων τῇ πόλει καὶ στενάζας ἔγραψεν ἐν διπτύχῳ ταῦτα· οὐ αἰεὶς (?) τάλαινα πόλις· ὅτι σεισμοῖς πολλοῖς καὶ πυρσῶσι κατενεχθείης· κλαύσεται δὲ σὲ καὶ ὁ παρ' αἰγιαλοῦ ὀρέντης. — Περὶ οὐ μέντοι καὶ ὁ μέγας Αναστασιος Θεουπόλις φη· Ἀπολλωνίου μέχρι νῦν ἐν τισὶ τόποις ἐνεργοῦσι τὰ ἀποτελέσματα ἰστάμενα· τὰ μὲν εἰς ἀποτροπὴν ζωῶν τέτραπόδων καὶ πετεινῶν βλάπτειν δυναμένων ἀνθρώποις· τὰ δὲ εἰς ἐποχὴν ρευμάτων καταμῶν ἀτάκτως φερομένων καὶ ἄλλα εἰς ἕτερα τινὰ ἐπιφθορὰ καὶ βλάβη ἀνθρώπων ὑπάρχοντα ἀποτροπὰ ἰστανται, καὶ γοῦν οὐ μόνον ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ

И Аполлоніе Тиане весь знаеми бѣ, обходе и всуду творе, въ градѣхъ и странахъ творения. И къ Вузантии от-Рима пришедь, сътвори ту многа творенія, умоленъ бывъ от-Византень, яко изгнати множество зми и скорпиѣ от-града и никомуже от-ныхъ вредитисе, ни от-многатаго бесчинна конемъ ристающе, въобнети властеломъ. Такожде же и въ Антиохію шедъ, сътвори, умоленъ бывъ, скорпіамъ и комаремъ творения, томими бо Антиохіане бѣаху от-скорпіѣ и от-комаренъ зѣло; и створи мѣдну скорпію, и погребъ ю въ земли, и малъ поставивъ наднею стльць, повелѣ тръстие носити людемъ и обходещемъ сквозъ градъ звати, тръстиемъ махающе; безъ комаренъ градъ; и та ищезоше от-града скорпіѣ и комаре. Умоленъ-же бывъ и о нале(жа)щимъ граду труса, постенавъ, написа на щитѣ сѣя: горе тебѣ, окаянныи граде, яко трусы многими и запаленныи обеть бысть, поплачетъ-же-сѣ о тебѣ и иже приморскыи Рентіе. О немъ-же убо что и великіи Анастасіе от-Божия града рече: Аполлоніева же даже доныня въ нѣкоторихъ мѣстѣхъ дѣвствуютъ творения стоюща, ова убо на възбранение скотомъ четверногымъ и птицамъ, вредити могущихъ челоуѣкы, ова же на възлиание струямъ рѣчницымъ, бесчинно носимомъ, и инаа въ другая нѣкая на пагубу и вредъ челоуѣкомъ суща, поборителна стоеть; и убо не тъкмо при животѣ ему сѣя и таковаа съдѣлаше бѣсове его ради, нь убо и по скончаніи его прѣбывающе у гроба его, знаменія нѣкая сътворише о имени его на прѣль-

ταῦτα καὶ τὰ ὅμοια εἰργάζαντο οἱ δαίμονες ἑαυτοῦ· ἀλλὰ γε καὶ μετὰ τὴν τελευταίαν αὐτοῦ παραμένοντες τῷ μηνίματι αὐτοῦ, σημαίνα τινὰ ἐπέτελευσαν ἐξ ονόματος αὐτοῦ πρὸς ἀπάτην τῶν ἐλεεινῶν ἀνθρώπων τῶν εὐκόλως ὑποκλεπτομένων εἰς τὰ τοιαῦτα ὑπὸ τοῦ διαβόλου τίς τις (?) εἶπει περὶ τῶν κατὰ νέρω μαγικῶν ἔργων. ὃς τοιοῦτος ἄκρος γέγονεν τῇ μαγικῇ ἀπάτῃ, ὅτι αἰεὶ ἴσχοιτε προδήλως τὸν Ἀπολλάνιον ὡς μὴ ἀκριβῶς τὴν κατ' αὐτοῦ φιλοσοφίην ἐμπειρίαν ἐσχηκότα· ἴδει γὰρ αὐτὸν φη ᾧσπερ ἔργῳ λίγῳ μόνῳ ποιεῖν ἄπερ ἐβούλετο· καὶ μὴ ἀποτελέσματα ἐπιτρέπειν τὰ κατ' αὐτοῦ πραττόμενα· ταῦτα δὲ πάντα συγχωρήσει τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργεία τῶν δαιμόνων γίνοντο πρὸς τὸ διὰ τῶν τοιούτων πραγμάτων δοκιμάζεσθαι τὴν ἐμετέραν ὀρθόδοξον πίστιν. εἰ ἰδραϊά ἐστι καὶ παγία προσμένουσα τῷ Κυρίῳ μὴ ὑποσυρῶμενα διὰ τοῦ ἔχθρου ὑπὸ τῶν φαντασάδων τεράτων καὶ σατανικῶν ἔργων τῶν πραττομένων ὑπὸ τῶν δούλων καὶ ὑπηρετῶν τῆς μακίας· οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου προεφήτευσαν τινές· ὡς Βαλαάμ καὶ Σαούλ καὶ Καϊάφας καὶ δαιμόνια πάλιν ἐξέβαλον· ὡς ὁ Ἰούδα καὶ οἱ υἱοὶ Σκευᾶ οὐκ οὖν καὶ εἰς ἀναξίτους ἢ χάρις ἐνεργεῖ πολλάκις ἵνα ἑτέροις ἐνεργείσῃ καὶ γὰρ Βαλαάμ ἀμφοτέροις ἄλλοτριος ἢ βίου ἀρίστεια καὶ πίστις· ὡς ἀλλ' ὅμως· ἐνήργησεν εἰς αὐτὸν ἢ χάρις διὰ τὴν ἑτέρων οἰκονομίαν καὶ Φαραὼ τοιοῦτος ἦν· ἀλλὰ κακίῳ τὰ μέλλοντα προέδειξεν· καὶ ὁ Ναβουχοδονόσορ παρανομότερος· ἀλλὰ γε καὶ τούτῳ πάλιν τὰ μέλλοντα πολλοῦ ὕστερον μετὰ πολλὰς γενεὰς γενήσε-

щение челоѣкомъ, иже удобъ украдемымъ въ таковая отъ діавола, Что аще кто речеть о иже отъ Манесона отравныхъ дѣлъ, иже таковъ бысть до конца на отравную прѣльсть, яко присно заапаше лвъ Аполлоніа, яко, неизвѣстно иже отъ него любомудріа искусство: лѣпо убо быше тому, рече, якоже е азъ, словомъ тьмо творити аже хотѣаше, а не творены повелѣти, иже отъ него сьтворенимъ. Сіа же вса, попуцениемъ Божиемъ, дѣнствомъ бѣсовскимъ бывають, кѣже тацми вещми искусити нашу православленную вѣру, аще тверда есть и крѣпка прѣбывающіи о Господи, а не отводима отъ врага мѣчтными знаменныи и сотониньскими дѣлы, дѣлаемомъ отъ рабъ и служителей злобъ. Не тько же, нъ и именемъ Господнымъ пророчествовавше, якоже Валаамъ, и Саулъ, и Канафа, и бѣсы пакы изганаляху, якоже и Іуда и сынове Скевовы. Въ сицевыхъ-же и еже ивціи отъшуюю Христа възвѣщяють, и прочахъ, тѣмъже убо и въ недостойныхъ благодать дѣнствуетъ многаци. да и нѣмъ добро отворить. Ибо Валаамъ отъ обуюду туждъ бѣше, отъ житіа изредна и вѣры, нъ обаче, дѣнствовала въ немъ благодать нѣхъ ради устроения. И Фараонъ таковъже бѣше: нъ и тому будующа пролавы. И Навуходносоръ прѣбезаконьнъ: нъ убо и сему пакы аже по мнѣхъ послѣжде бываемаа родѣхъ открь. Тѣмъ же лвъ. яко мнѣзи супротивныи искусство разумъ, образомъ Христоуемъ знаменіа твореть, мною хьтростию нѣкою, на прѣльщение челоѣкомъ неискуснымъ о добрѣ; якоже бысть Сімонъ вѣхъвъ, и Меландръ по онѣмъ, и ными таковыи, о нихъже въ правду рече: не чю-



Θσαι ἀποκάλυψεν ὄθεν δηλονότι πολλοὶ τῶν ἐναντίον ἐχόντων φρόνημα, ἐπὶ τῷ προσχῆματι τοῦ Χριστοῦ τεραστία ποιοῦσιν ἕτερα τέχνη τινὲ πρὸς ἀπάτην ἀνθρώπων ἀπειροκάλων οἷος ἐγένετο Σίμων ὁ μάγος καὶ Μενάνδρος μετ' ἐκείνων καὶ ἄλλοι τοιοῦτοι δι' οὓς ἐικότως ἔφη μὴ φαύμα ἀπατάσθαι προδήκει μήτε μὴν ἐπαγγελία φιλή' δοκιμάζειν δὲ τῶν λεγομένων τὴν ἀληθείαν.

(Γρεκ. Συνοδ. ρκλ. XII σ., λ. 103)

Ἄρχῃ σὺν Θεῷ τῆς τῶν Χριστιανῶν βασιλείας. καὶ περὶ Κωνσταντινου τοῦ μεγάλου.

(Все это заглавіе писано кинсоварью.)

Μετὰ Μαξέντιον, ἐβασίλευσε Κωνσταντίνος ὁ μέγας, ἔτη λᾶ' ὃς εὐθέως διατάγματα εἰς πάσαν τὴν οἰκουμένην ἐξέπεμψεν τοὺς ἐν ἐξωρίᾳ χριστιανοὺς μετὰ τιμῆς ἐπανέρχεσθαι εἰς τὰ ἴδια καὶ τοὺς μὲν ναοὺς τῶν εἰδώλων καταστρέφαι.

(Γρεκ. Συνοδ. ρκλ. XII σ., λ. 185)

Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξεστράτευσε κατὰ τῶν Ἀγαρηνῶν, καταλιπὼν ἐν τῇ πόλει ταύτην φυλάττειν Ἰουρύφαν ὑπαρχον ὄντα, ὅστις οὐκ ᾔσχετο τοῦ βασιλέως μηδὲν ἐξ ὧν ἐμελέτα καὶ κατὰ νοῦν εἶχεν ἐργασαμένου τὴν τῶν ἀθέων Ῥῶς ἐμῆνυσεν ἄφιξιν, γεγενημένους ἤδη κατὰ τὸν Μавροπόταμον. καὶ ὁ μὲν βασιλεὺς καὶ τῆς ἐχομένης μετασχέδη ὁδοῦ, καὶ δι' ἣν ταύτην ἀφῆκεν, οὐδὲν βασιλικὸν καὶ γενναῖον εἰργάσατο. οἱ δὲ Ῥῶς

десе прѣльстятисе подобіемъ, иже извѣтомъ явленія искуситі, иже глаголемымъ истину.

(Сербск. Συνοδ. ρκλ. 1386 г., л. 216)

Начело съ Богомъ Христіаньскаго царства и о велицымъ Константинь.

(Тоже кинсоварью.)

По Максентіи же, царствова Константинъ великыи, иже абіе повелѣние въ судѣ посла иже въ изгнани христіаны съ честию възрацати въ своя и храми оубо идольскыи низлагати.

(Сербск. Συνοδ. ρκλ. 1386 г., л. 386, об)

Царь же изыде воевати на Агараны, оставль въ градѣ Орифа ишарха, иже не у цареви ни отиже поучаваашесе и въ умѣ имѣаше твориму, безбожныхъ Русь възвѣсти нашьствіе, бывшу уже у Мавропотама; и царь убо и пришьствія пути удрьжасе, и чесо дѣля сля остави, ничесоже царьско и мужьско съдѣла. Руси же приспѣвши вънутрь быти церкве, много съдѣлаше убиство христіаномъ и неповинну кровь пролияше;

φθάσαντες ἔνδον τοῦ Ἱεροῦ γενέσθαι πολὺν εἰργάσαντο φόρον Χριστιανῶν καὶ ἀθῶον αἶμα ἐξέχεον. ὑπῆρχον δὲ πλοῖα διακόσια, ἣ περιεκύλωσαν τῶν πόλιν καὶ πολὺν φόβον τοῖς ἔνδοθεν ἐνεποίησαν. ὁ δὲ βασιλεὺς καταλαβῶν μόλις ἴσχυσε διαπερᾶσαι. καὶ δὴ σὺν τῷ πατριάρχῃ Φωτίῳ εἰς τὸν ἐν Βλαχέρναις ναὸν τῆς τοῦ Θεοῦ μητρός παρεγένοντο, καὶ κῆ τὸ θεῖον ἐξιλεοῦντο καὶ ἐευμενίζοντο. εἶτα μεθ' ὑμνωδίας τὸ ἅγιον τῆς θεοτόκου ἐξαγαγόντες ὠμοφόριον τῇ θαλάσῃ ἄκρως προσέβησαν, καὶ νηνεμίας οὕσης εὐδὺς ἀνέμων ἐπιφοραὶ καὶ τῆς θαλάσσης ἡρεμούσης κυμάτων ἐπαναστάσεις ἀλλεπάλληλοι ἐγένοντο, καὶ τὰ τῶν ἀθῶων Ῥωσ. πλοῖα κατεάγησαν, ὀλίγων ἐκπεφευγόντων τὸν κίνδυνον.

(Греч. Синод. ркл. XII в., л. 191)

Περάσαντες οὖν οἱ Τοῦρκοι, τοῦ Συμεῶν ἐπὶ τὸ στρατεύμα Φωκᾶ ἀσχολουμένου, ἠχηματώτευσαν πᾶσαν τὴν Βουλγαρίαν. ταῦτα μαθὼν Συμεῶν κινεῖται κατὰ Τοῦρκων. οἱ δὲ ἀντιπεράσαντες συμβάλλουσι πόλεμον μετὰ Βουλγάρων, καὶ τρέπεται Συμεῶν.

(Греч. Синод. ркл. XII в., л. 203)

Ἰουνίῳ δὲ μηνί ἰά, ἰνδικτιῶνος ἰβ, κατέπλευσαν οἱ Ῥῶς κατὰ Κωνσταντινουπόλεως μετὰ πλοίων χιλιάδων δέκα. ἀπεστάλη δὲ κατ' αὐτῶν μετὰ τριήρων καὶ δρομῶνων, ὅσα καὶ ἔτυχον ἐν τῇ πόλει, ὁ πατρικίος Θεοφάνης ὁ παραδυναστείων καὶ πρωτοβεβτιάριος καὶ τὸν τε στόλον προευτρεπίσας καὶ ἐτοιμαβάμενος, καὶ νηστεία καὶ δάκρυσιν ἑαυτὸν κατοχυρώσας ὡς

бѣху же корабле 200, иже окрочише градъ и многъ страхъ внутрь сущимъ сътворише. Царь же увѣдавъ, едва възможе прѣйти, и съ патриархомъ Фотиємъ въ Влахерну приидоста, и ту Бога молаху; таже съ пѣсньми святыми Богородице изнесше омофоръ, въ море край омочише. И типинѣ сущи, абие вѣтромъ наитие, и мору възмутившусе. вльнамъ вѣстаніе често бысть; и безбожныхъ Русь корабле погресоше, малѣмъ убѣгшемъ от-бѣды.

(Сербск. Синод. ркл. 1386 г., л. 398.)

Прѣшдше убо Турци, Сумеон-же упражньсе ратуе войску Грьчскую, плѣнише Турци Българскую землю. Сия увѣдавъ Сумеонъ, подвижесе на Туркы; они же прѣшдше брань сътворише съ Българы, и побѣдены бысть Сумеонъ.

(Серб. Синод. рук. 1386 г., л. 424 об.)

Юния же мѣсяца 11 низъплуше Руси на Константинь градъ съ корабли 10 тысущ. Посланже бысть на нихъ съ всѣми кораблями, елико прилучишесе въ Цариградѣ, патрикие Теофанъ, и корабле наредивъ и уготовавъ, и постомъ и слъзами себе оградивъ яко паче, на Руси понде братисе съ ними въ кораблехъ. И понеже они приидо-

μάλιστα, τοὺς Ῥῶς προεδέχετο, καταναυμαχῆσαι αὐτοὺς μέλλων ἐπεὶ δὲ ἐκείνοι κατέλαβον καὶ πλησίον τοῦ Φάρου ἐγένοντο, οὐτος πρὸς τῷ τοῦ Εὐξείνου πόντου στόματι παρεδρεῖων ἐν τῷ Ἱερῷ λεγομένῳ ἀθρόον τούτοις ἐπέδετο. καὶ δὴ πρῶτος τῷ οἰκίῳ δρίμῳνι διεκπλεύσας τὴν τε σύνταξιν τῶν Ῥωσιακῶν πλοίων διέλυσεν καὶ τῷ ἐσκευασμένῳ πυρὶ πλείστα κατέφλεξεν, τὰ δὲ λοιπὰ ἐτρέψατο εἰς φυγὴν, ὡς ἀκολούθως καὶ οἱ λοιποὶ δρόμῳνες καὶ αἱ τριήρεις ἐπεδραμοῦσαι τελείαν εἰργάσαντο τὴν τροπὴν, καὶ πολλὰ μὲν πλοῖα κατέδυσαν αὐτανδρα, πολλοὺς δὲ κατέτρωσαν, πλείστους δὲ ζῶντας συνέλαβον. οἱ περιλειφθέντες οἶν εἰς τὸ τῆς ἀνατολῆς μέρος εἰς τὰ Σγῶρα λεγόμενα καταπλέουσιν. ἀπεστάλη δὲ τότε καὶ Βάρδας ὁ Φωκῆς διὰ γῆς μετὰ ἱππέων ἐγκρίτων παρατρέχειν αὐτοὺς. καὶ δὴ τούτων σύνταγμα ἱκανὸν ἀποβτειλάντων πρὸς τὰ τῆς Βιθυνίας μέρη ὥστε τὰ πρὸς τροφὴν καὶ τὴν ἄλλην χρειαὴν αὐτοῖς πορίσασθαι, περιτυχῶν τῷ τοιούτῳ συντάγματι ὁ εἰρημένος Βάρδας ὁ Φωκῆς κακῶς τούτους διέθηκεν, τρεφάμενος καὶ κατασφάξας αὐτοὺς. κατήλθε δὲ τηνικαῦτα καὶ Ἰωάννης μάγιστρος καὶ δομέστικος τῶν σχολῶν ὁ Κροκόας μετὰ παντὸς τοῦ τῆς ἀνατολῆς στρατεύματος, καὶ τούτων πολλοὺς διέφθειρεν, ἀποσπᾶδας τῷδε κάκεισε καταλαμβάνων, ὥστε συσταλέντας αὐτοὺς δεῖν τῆς αὐτοῦ ἐπιθέσεως μένειν ἀθρόως ἐπὶ τὰ οἰκεία πλοῖα καὶ μηδαμοῦ διατρέχειν κατατολμᾶν. πολλὰ δὲ καὶ μέγιστα κακὰ οὗτοι διεπράξαντο πρὸ τοῦ τὸ Ῥωμαϊκὸν στρατεύμα κατελθεῖν. τό τε γὰρ Στενὸν λεγόμενον ἅπαν ἐνέπρησαν,

ше и близъ Фара быше, съ къ Евксінскому Понту въ устии лѳу, въ Іеро глаголемое, вънезапѳу нападе на не, и убо своимъ прѳѳе кораблемъ приплувъ, от-Русскааго плька множайшихъ порази, и устроеннѳмъ огнемъ множайшее корабле пожеже; прочии же корабле побѳгоше. Имже послѳдующе, и прочии корабле велициѳ потекше, съврѳшену сътворише побѳду, и многы убо корабле потопише съ самѳми мужии, многы же низложише, другихъ-же живыихъ еше; эти же бышеш убо въ вѳсточную страну, въ Згоры глаголемыѳ, прѳведени быше. Посланъ-же бысть тогда и Варда Фока по суху на конехъ брѳзнихъ прѳтещи ихъ; и убо сихъ пльку мнѳзѳхъ пославшу къ Виѳниисцѳи странѳ, яко пищу себѳ и илѳу потрѳбу купити, и обрѳтъ плькъ ихъ реченный Варда, азѳ сихъ порази, побѳдѳиъ и поклавъ ихъ. Съниде же тогда и Іоанъ магистръ съ всѳми вѳсточными вои и многы от-сихъ искази. Многа же, и велика зла сии сътворише, прѳжде даже не сниде Гръцская воиска: ибо Стенѳнь глаголемыи вѳсь пожегоше, и ихже поемааху плѳнники, овѳхъ убо распинааху, овѳхъ же по земли прѳтезааху, овѳхъ-же якоже бѳлѳгы поставляюще; стрѳлами състрѳлааху, елико же отсвятѳенникъ поемааху, наопеть руцѳ свезающе, гвозды желѳзны: на срѳдѳ главы имъ прибѳвааху; многыи же святѳи церкви огневи прѳдаше. Зимѳ же уже настающе и пицѳу не имуще, тогда напѳдѳ вои-

καὶ οὐκ συνελάμβανον αἰχμαλώ-  
τους τοὺς μὲν ἀνεσταύρουν, τοὺς  
δὲ τῆ γῆ προεπαττάλευον, τοὺς  
δὲ ὡσπερ σκοποὺς ἰστώντες βέλε-  
σι κατετέξευον· ὄσους δὲ τοῦ ἱερα-  
τικοῦ κλήρου συνελάμβανον, ὄπι-  
σθεν τὰς χεῖρας δεσμοῦντες ἤλους  
διδηροῦς κατὰ μέσης τῆς κέφαλῆς  
αὐτῶν κατεπήγνυον πολλοὺς τε  
ἀγίους ναοὺς τῷ πυρὶ παραδεδώ-  
κασι. χειμῶνος δὲ ἤδη ἐνισταμέ-  
νου, καὶ τροφῆς ἀποροῦντες, τό-  
τε ἐπελθὼν στρατεύμα δεδιότες  
τὰς τε ναυμαχοῦντας τριήρεις·  
ἐβουλεύσαντο τὰ οἰκεῖα καταλα-  
βεῖν. καὶ δὴ λαθεῖν τὸν στόλον  
σπουδάζοντες, Σεπτεμβρίῳ μηνί,  
ἐν ἰνδικτιῶνος ἀντιπλευσαὶ ὠρμη-  
κότες ἐπὶ τὰ Θρακῶα μέρη παρὰ  
Θεοφάνους πατρικίου ὑπηντήθη-  
σαν. οὐ γὰρ ἔλαθον τὴν αὐτοῦ  
ἐγρηγορωτάτην καὶ γενναίαν ψυ-  
χίν. εὐθὺς οὖν δευτέρα ναυμαχία  
συνάπτεται, καὶ πλείστα πλοῖα  
ἐπόντωςεν καὶ πολλοὺς τούτων  
ἀπέκτεινεν ὁ εἰρημένος ἀνὴρ. ὀλί-  
γοι δὲ μετὰ τῶν πλοίων περισω-  
θέντες καὶ ἐν τῆ τῆς Κοίλης πε-  
ριπεσόντες ἀκτῆ νυκτὸς ἐπελθού-  
σης ἔφυγον. Θεοφάνης δὲ ὁ πα-  
τρικίος μετὰ νίκης λαμπρᾶς καὶ  
τῶν μεγίστων ὑπέστρεψεν τροπαί-  
ων, καὶ ἐντίμως καὶ μεγαλοπρε-  
πῶς ὑπεδέχθη καὶ παρακοιμώμε-  
νος ἐτιμήθη.

(Греч. Синод. ркн. XII в., л. 205)

Ἐν δε ἰουλίῳ μηνός, ἰνδ. 5· Ρω-  
μανὸς ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ πρώτῃ  
νῆσῳ τελευτᾷ· καὶ τὸ σῶμα αὐ-  
τοῦ ἐν τῇ πόλει διακομισθέν, ἐν  
τῇ αὐτοῦ ἀπετέθη μονῆ.

ска боещесе убо, и въ корабле же  
свое вышъдше, хотѣху въ своя оти-  
ти и утаитисе корабленъ, тыщещесе.  
Септемвриа мѣсяца, 15, ендикто, от-  
плути устръмившемсе въ Θρακικισ-  
кую страну, от-реченнаго Θεοφана  
патрикия срѣтени быше, ибо не  
могаше утаитисе бѣдръливне оны  
и добрые душе; абие убо въторую  
брань съвькуши, и многы корабле  
потопи, и многы от-нихъ побѣи ре-  
ченныи мужь; моломже от-кора-  
блен спасшемсе, въ ноци наставши  
побѣгоше. Θεοфан-же патрикиε съ  
побѣдою свѣтлою възрацесе, и  
чьстнѣ и великолѣпнѣ приѣтъ бысть,  
и паракимоенскимъ саномъ поч-  
тень бысть.

(Сербск. Синод. ркн. 1386 г., л. 428 об.).

Въ 15 іуліа мѣсяца ендикта 6  
Романъ царь въ островѣ идѣже бѣ  
скончаше, и тѣло его въ Царь-  
градъ принесено быше, въ свой  
ему положише е монастыри.

За симъ въ Греческомъ текотѣ слѣдуетъ киноварью: *δόξα τῷ*  
*Θεῷ πάντων ἕνεκα ἀμήν.* На слѣдующей строкѣ, тоже киноварью:  
*τετέλεσται καὶ τὰ τοῦ λογοθέτου.* Этѣ послѣдніа слова дали по-

воду Маттею думать, что Греческая рукопись заключает хронику Симеона Логовета.

Далѣ какъ въ Греческой, такъ и Сербской рукописи, слѣдуютъ кинноварныя заглавія :

*Εἰς τὴν κοσμοποιῖαν συμεῶν  
λογοθέτου, ἐκ διαφόρων χρονι-  
κῶν καὶ ἱστοριῶν.*

*О мирьсцпмь сѣтворени Сумеона  
магистра и Логовета. от различ-  
ныхъ лѣтовникъ и сѣписателей.*

#### Начало статьи :

(Греч. Синод. ркп. XII в., л. 208)

(Сербск. Синод. ркп. 1386г., л. 428 об.)

*Θεὸς ἄχρονος τὸν κόσμον μὴ  
πρότερον ὑφῆσταια* и прч.

Богъ безлѣтныи съ мирь не сии  
прѣжде и прч.

#### Конецъ статьи :

*Ἐξελθὼν τοίνυν ὁ Ἀδὰμ σὺν  
τῇ Ἐβᾶ ἐκ τοῦ παραδείσου καὶ  
συνελθὼν αὐτῇ ἐγέννησεν τὸν Κάιν.*

Иашедь убо Адамъ съ Евою  
отъ райа и съзьякоупьсе съ нею  
роди Каина.

Какъ Греческая, такъ и Сербская рукопись кончаются *Сказаніемъ* *сжратцѣ соуцинимъ* *отъ Адама до днешняго врѣмене.* (8) Въ Греческой рукописи это заглавіе, тоже кинноварное, стерлось.

Теперь ясно и несомнѣнно, что въ Синодальной Греческой рукописи N 251 (N 264) содержится лѣтопись не Симеона Логовета (какъ думалъ Маттей); а *Георгія мниха Амартола.* Этотъ кодексъ для насъ тѣмъ драгоценнѣе, что Словянской переводъ Сербской редакціи, находящійся въ Синодальной рукописи 1386 года, съ нимъ совершенно сходенъ, даже до того, что кажется будто бы Сербскій переводчикъ имѣлъ въ рукахъ именно этотъ Греческій кодексъ, перевода Амартола на Словянской языкъ.

*Время всякой вещи подъ небесемъ,* говоритъ премудрый Соломонъ. Такъ было и съ Амартоломъ. Съ какимъ пламеннымъ рвеніемъ незабвенный покровитель наукъ графъ Николай Петровичъ Румянцевъ, искалъ повсюду въ Россіи Греческихъ рукописей Амартола, и съ какою заботою старался онъ объ его изданіи, но только въ Парижѣ, съ ве-

(8) Такъ какъ вопросъ о томъ, откуда именно преп. Несторъ заимъ основу своего лѣтоисчисления, еще не рѣшенъ окончательно, изъ Никифора ли патриарха, Амартола или другаго какого либо Греческаго источника, то въ Приложеніяхъ подъ NO I. мы помѣстили это *Сказаніе* вполнѣ по Синодальному пергаментному Греческому кодексу Амартола, вмѣстѣ съ Сербскимъ переводомъ, изъ рукош. N 148.

личайшими пожертвованіями, могъ положить начало этому важному предпріятію, а въ отечествѣ, не смотря на свои обширныя связи и огромныя издержки, ему никакъ не удалось открыть ни одной подлинной рукописи этой хроники! Въ настоящее же время, когда, по настоянію С.-Петербургской Академіи Наукъ, ученый Гаазе, исполняя волю покойнаго Канцлера, приступилъ къ изданію Амартола по Греческимъ кодексамъ Парижскихъ библіотекъ, въ это самое время посчастливилось и намъ открыть подлинникъ Амартола въ здѣшней Синодальной библіотекѣ. Слѣдимъ извѣстить ученыхъ объ этомъ открытіи. Пусть порадуются, вмѣстѣ съ нами, и воспользуются нашею находкою тѣ, для кого драгоценна Русская Исторія и всѣ источники отечественнаго бытописанія.

Не бесполезнымъ считаемъ при семъ замѣтить, что мы и сами приступили было къ изданію Амартола, въ подлинникѣ и Болгарскомъ переводѣ, но узнавъ, что нашъ Д. Членъ, Профессоръ, О. М. Бодянский, при содѣйствіи Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, намѣренъ издать не только оба Словянскіе перевода, но всѣмъ, доступнымъ Обществу, спискамъ, вмѣстѣ съ новооткрытымъ Синодальнымъ Греческимъ текстомъ Амартола, но и общааетъ составить Грамматику и Словарь на основаніи Сербскаго и Болгарскаго переводовъ, мы тѣмъ охотнѣе уступили ему честь быть издателемъ Амартола, что его изданіе, кромѣ очевидной важности для Русской Исторіи, принесетъ несомнѣнную пользу и вообще для всей Словянской Филологіи.

Упомянувъ о главнѣйшемъ источникѣ, вошедшемъ въ составъ лѣтописи преподобнаго Нестора, мы намѣрены кстати обратить вниманіе читателей на два древніе Словянскіе Хронографа, которыми онъ также могъ отчасти пользоваться, ибо не смотря на то, что эти Хронографы извѣстны намъ только въ спискахъ XV вѣка, не подлежитъ, однако, никакому сомнѣнію, что нѣкоторыя изъ статей, входящихъ въ ихъ составъ, относятся къ глубочайшей древности. Для примѣра укажемъ на помѣщенную въ каждомъ изъ нихъ, такъ называемую, Палею преподобнаго отца нашего Іоанна Дамаскина, начинающуюся словами: „Богъ прежде всѣхъ вѣкъ ни начала имѣ, ни конца, яко Богъ силенъ, первое сотвори ангелы своя духи и слуги своя огонь палашъ.“ Древній Словянскій переводъ этой Палеи находится во многихъ библіотекахъ; подлинный же ея текстъ еще до сихъ поръ не изданъ; но по извѣстію, сообщенному намъ И. П. Сахаровымъ, есть слѣдующее указаніе на одну Греческую рукопись Палеи: въ Парижскомъ изданіи сочиненій Дамаскина, 1712 г., ex operis et studio P. Michaelis Lequien, въ трактатѣ: Leonis Allatii de Ioanne Damasceno, ex opere ejusdem Leonis non edito, de libris apocryphis, статья LXXVI гласитъ: in indice manuscripto bibliothecae Mediceae habetur Ioannis Damasceni: *Σύνοψις εις την παλιάν γραφήν σταβαυδεβα φιλοσοφικώς*. Synopsis in vetus testamentum modo philosophico exposita.“ Что Палея была въ самомъ дѣлѣ извѣстна у насъ въ весьма глубокой древности, это видно изъ того, что на нее ссылается Іоаннъ, митрополитъ Русскій (см. Русскихъ Достопамятност. ч. I, Москва. 1815

г., стр. 99). Тоже самое должно сказать и о некоторых других статьяхъ, помѣщенныхъ въ обоихъ Славянскихъ Хронографѣхъ, которые мы рассмотримъ теперь подробнѣе. Одинъ изъ нихъ находится въ библиотекѣ Румянцевскаго музея и хранится здѣсь подъ N CCCCLIII. Вотъ библиографическое объ немъ извѣстіе, сдѣланное А. Х. Востоковымъ (см. Описание ркп. Румянц. М. на стр. 725): писанъ онъ въ 1494 г., въ малый листъ, на 475 л., въ два столбца, полууставомъ. Правописание въ немъ вообще Русское, наполненное небрежностями, кои показываютъ неграмотность писца. Мѣстами встрѣчаются юсы. Этотъ Хронографъ содержитъ въ себѣ сначала *Палею*, т. е., Священную Исторію по книгамъ Ветхаго Завета, со вставками изъ апокрифическихъ книгъ, потомъ Исторію Монархій по Временнику Георгія Амартола, а Русскія происшествія только до Владиміра, въ немногихъ краткихъ выпискахъ. — Другой Хронографъ принадлежитъ Московской Синодальной библиотекѣ, гдѣ онъ хранится по старому каталогу подъ N 177, а по новому подъ N 280; въ настоящее же время, будучи вытребованъ въ Археографическую Коммиссію, находится здѣсь подъ N 168 (23). Въ описаніяхъ Синодальномъ (9) и Археографической Коммиссіи онъ называется Хронографомъ и Лѣтописнымъ сборникомъ; писанъ въ листъ, полууставнымъ почеркомъ XV вѣка, на 737 лист.; въ бумагахъ заводскій знакъ бычьей головы, такой же, какъ и въ Супрасльской рукописи, изданной мною, по порученію Общества. Заглавіе его слѣдующее: „Лѣтописецъ Еллинскій и Римскій, сіа книги списаны не изъ единыхъ книгъ; но отъ различныхъ истинныхъ великихъ, по исправленью многу: Моисѣева истинная сказанія, и отъ четырехъ царствій, и отъ Пророчествія, *Георгиева* по истиннѣ изложена, и отъ Ездры, и отъ Истиріи и отъ Азматы Азиматскихъ и Патаухіи и еще же отъ *Іоаннова Гранографа Нантохтѣкаго*, иже вся Еллинскія акы бляди сплетенія словесъ и капищъ идольскія требы приносимыя имѣй откуду

(9) Помѣщаемъ здѣсь описаніе этой драгоценной рукописи по Синодальному каталогу 1771 г. (См. Калайд. I. Екс. Болгарск. стр. 213.): а) „Исторія Свщ. Еллинская и Римская съ лѣтописаніемъ отъ С. М. по 6454 по смерть Романа царя. — Въ среднѣй книгѣ лѣтопись краткая о Царехъ Самарійскихъ на 10-ю колѣнами Израильскими царствовавшихъ отъ лѣтъ Ровоама даже до преселенія. Потомъ другая лѣтопись краткая Царей въ Константиѣ градѣ благочестивыхъ отъ Константіа царя по царство Кира Калуана въ лѣт. 6833; тутже степени Константинопольскихъ епархій и Россійскихъ. Тутъ же лѣтопись краткая отъ Адама по Цр-во Ивана Вас-ча въ л. 6971. — Переступи за половину книги: Посланіе *Филоея* Патр-ха Ц. града и другихъ о проторехъ на поставленіяхъ. Тутъ же повѣсть съ лѣтописаніемъ о Русской землѣ: откуда пошла Русская земля и кто началъ на ней княжити и почему именуется Русская земля по 7004, въ которомъ пѣвмена Нѣмецкая земля В. К. Изъ Васил. Въ томъ же году поставленъ Игуменъ Троицкой Симоѣ Митрополитомъ Всероссійскимъ. На 1-мъ листѣ сначала записаны вещи достопамятныя: ужасное помраченіе солнца, суши земля, морь, голодъ, бывшіе въ разныхъ мѣstechъ.“

и како бѣша. Сїи книги писаны Бытїйска отъ Тетровасилѣя Сказанье Святаго Епифанья какъ изъ начала сотвори Богъ . . . . . Упоминаемый здѣсь Георгій, по нашему мнѣнію, есть не кто иной, какъ Георгій Амартолъ, а „Хронографъ Іоанна Нантіохійскаго тоже самое, что приведенная нами выше Палея (Іоанна Дамаскина; почему было бы весьма желательно сличить и на основаніи обоихъ Хронографовъ издать вмѣстѣ съ Греческимъ подлинникомъ, указываемымъ Парижскимъ изданіемъ сочиненій Дамаскина. Такое требованіе кажется намъ тѣмъ болѣе справедливымъ, что такъ точно, какъ Хроника Амартола служила несомнѣнно источникомъ для лѣтописи преподобнаго Нестора, такъ и Палея І. Дамаскина, по всей вѣроятности, находилась у него также въ рукахъ. Къ сожалѣнію, обративъ вниманіе, во время пребыванія моего въ Петербургѣ и посвященія Археографической Коммисіи, на означенный Хронографъ Синодальной бібліотеки, я не успѣлъ разсмотрѣть его подробнѣе; полагая, однако, что его изслѣдованіе можетъ повести къ нѣкоторымъ важнымъ выводамъ, почелъ долгомъ воспользоваться настоящимъ случаемъ, чтобъ сообщить краткое извѣстіе какъ о немъ, такъ и объ упомянутомъ выше Хронографѣ Румянцевскаго Музеума.

*Р. М. Оболенскій*



## ПРИЛОЖЕНІЯ.

### I.

Краткая хронологія, неизвѣстнаго сочинителя, по Синодальнымъ спискамъ, Греческому XII вѣка (No 231—264) и Сербскому 1386 г., (No 148).

Сказаніе въкратцѣ сущимъ отъ Адама до днешняго времени.

*Ἄδὰμ ἐγέννησε τὸν Σῆθ, Σῆθ τὸν Ἐνῶς, Ἐνῶς τὸν Καϊνάν, Καϊνάν τὸν Μαλαλεηλ, Μαλαλεηλ τὸν Ἰαρέδ, Ἰαρέδ τὸν Ἐνώχ. Ἐνώχ τὸν Μαθουσαίλ, Μαθουσαίλ τὸν Λαμέχ, Λαμέχ τὸν Νῶε, Νῶε τὸν Σῆμ. Ἐἶσιν οὖν ἀπὸ τοῦ Ἄδὰμ ἕως τοῦ κατακλυσμοῦ ἕτη ἑξακονταεπίμυ. Μετὰ δὲ τὸν κατακλυσμόν, Σῆμ υἱὸς Νῶε ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξῆδ, Ἀρφαξῆδ τὸν Καϊνάν, Καϊνάν τὸν Σάλα, Σάλα τὸν Ἐβέρ, Ἐβέρ τὸν Φαλίχ, Φαλίχ τὸν Ραγαβ. Ἐν δὲ*

Адамъ роды Сива, Сивъ Еноса, Еносъ Каинана, Каинанъ Малеленла, Малеленла Иареда, Иаредъ Еноха, Енохъ Маѳусала, Маѳусаль Ламеха, Ламехъ Ноя, Ное Сима. Суть убо отъ-Адама до потопа лѣтъ 2042. По потопѣ же Симъ, сынъ Ноевъ роди, Арфаксада, Арфаксадъ Каинана, Каинанъ Сала, Саль Евера Еверь Фалека, Фалець Рагава. В дни Фалековыя правдѣна бысть зем-

\*] Въ Хронологическія статьи нерѣдко указываютъ на время написанія кодексовъ, потому что переводчики или переписчики почти всегда доводили перечень событий до своего времени. Въ этой только послѣдней статьѣ Греческій кодексъ Амартола не совсѣмъ согласенъ съ Сербскимъ переводомъ; потому что, какъ замѣтитъ читатель, въ немъ событія продолжены далѣе нежели въ переводѣ.

ταῖς ἡμέραις Φαλὲν διεμερίσθη ἡ γῆ. κατὰ τοῦτον ἡ πυργοποιεῖτα συνέστη. Μετὰ Φαλὲν Ραγαῦ γεννᾷ τὸν Σερούχ, Σερούχ τὸν Ναχώρ, Ναχώρ τὸν Θάρρα, Θάρρα γεννᾷ τὸν Ἀβραάμ. Ομοῦ ἐτι ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως Ἀβραάμ ἐτι γιγῖβ. Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ τὸν Λεβὶ, Λεβὶ τὸν Καὰθ, Καὰθ τὸν Ἀβραμ, Ἀβραμ τὸν Μωισῶν, τὸν προφήτα. Μωισῆς ἐξῆγει τὸν λαὸν ἐξ Αἰγύπτου. Ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως τῆς ἐξόδου ἐτι φθ', ἀπὸ δὲ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕως Δαβὶδ ἐτι χμᾶ. Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα κρατήσας τῆς βασιλείας ἐτι μ'. Σολομῶν ἐγέννησε τὸν Ροβοαμ (βασιλείας ἐτι μλ. Ροβόαμ ἐβασίλευσε ἐτι ιβ', Ἀβία ἐτι γ', Ἀσα ἐτι μ', Ἰωσαφάτ ἐτι λθ'. Ἐπὶ αὐτοῦ προφητεύει Μιχαίας, καὶ Ἠλία καὶ Ἐλισσέε. Ἰωρὰμ ἐβασίλευσε ἐτι ε. Ὀχαζία ἐτι α', Γοδολία ἡ μητὴρ αὐτοῦ ἐτι ζ', Ἰωὰς ἐτι μ', Δασιὰ ἐτι κθ'. Ἀζαρία (ὁ καὶ Πὰς) ἐτι νθ'. Ἰωὰθ ἐτι α', Ἀχαζ ἐτι ιθ', Ἐζεκίας ἐτι κθ', Μανασσῆς ἐτι νϛ. Βηλσάκου ἐκτίσθη τὸ Βασιλεῖον. Ἰωὰς ἐτι β', Ἰωὰς (ἐτι) λα', Ἰωαχὰζ ἐτι α', Ἰωακίμ ἐτι ιδ', Ἰεχονίας ἐτι α', Σεδεκίε ἐτι ιδ'. Τοῦτον ἐκτύφλωσας Ναβουχοδοноσῶρ, ἀρχαλῶτον ἔλε, καὶ ὁ λαὸς πύριπολείται. Ὑπὸ τοῦ Ναβουσαρδάν. Ἐῖσαν ἀπὸ ἀρχῆς βασιλείας Σολομῶντος ἕως ἀρχαλωσῆς Ἰουδαίων τὴν εἰς Βαβυλῶν ἐτι φθ'. Ναβουχοδοноσῶρ ἐβασίλευσε εἰς Βαβυλῶνι ἐτι κθ'. Οὐλεμαροδάχ υἱὸς αὐτοῦ ἐτι ε, Βαλτάσαρ καὶ αὐτὸς υἱὸς Ναβουχοδοноσῶρ ἐτι γ', Δαρείος ὁ Ἀβουάγης ἐβασίλευσε πρῶτος Πέρσας ἐτι ιδ', Κύρ ἐτι λβ', Καμβύσης ἐτι ιθ', Δα-

да; при семь стльпотворение сътворице. По Фалець Рагавъ роди Серуха, Серухъ Нахора, Нахоръ Θара, Θара роди Авраама; въкупѣ лѣтъ 3312; Авраамъ роди Исаака, Исаакъ Иакова, Иаковъ Левіа, Левій Кааѳа, Кааѳъ Аврама, Авраамъ Моусея пророка; сѣи изведе люди от-Егупта. Отъ-Авраама до исхода Израилевъ лѣтъ 509, от-потопа же лѣтъ 1579; въкупѣ от-Адама до Давыда лѣтъ 4470. Давыдъ роди Соломона, дръжавъ царство за 40 лѣтъ, Соломонъ роди Ровоама, царствовавъ лѣтъ 40, Ровоамъ царствова лѣтъ 17, Амаса лѣтъ 40, Иоаса лѣтъ 39; при семь пророчествова Михей, и Иліа, и Елисей; Иорамъ лѣтъ 9, Охозіа лѣто 4, Гоѳаліа мати Охозиева лѣтъ 7, Иоасъ лѣтъ 40, Амессіа лѣтъ 29, Азаріа лѣтъ 59, Иоаѳъ лѣто 1, Ахазъ лѣтъ 16, Езекиа лѣтъ 29, Манасія лѣтъ 52; при немъ създасе Византиа; Амось лѣтъ 2, Иосіе 31, Иоахазъ лѣто 1, Иоакимъ лѣтъ 14, Иехоніа лѣто 1, Седекіе лѣтъ 14; сего ослѣпивъ Навуходоносоръ, плѣнника възе, и храмъ огнемъ попалень бысть от-Навузардана. Отначела царства Соломонава до плѣнения Іудова, цже въ Вавулонѣ, лѣтъ 519. Навуходоносоръ лѣтъ 24, Улемардахъ сынъ его лѣтъ 5, Валтасаръ лѣта 6, Даріе лѣтъ 17, Киръ лѣтъ 31, Камвись лѣтъ 29, Даріе другый лѣтъ 28, Артаксерксъ лѣтъ 33, Даріе лѣтъ 9, Артаксерксъ дльгорукый лѣтъ 34, Охось 21, Арсисохъ 2, Даріе Арсамъ 6. Сего убивъ Александръ Македонянинъ, и

ρειον ἄλλος ἐτη κϛ', Ἰρταξέρξης ἐτη λγ'. Δαρειός ἐτη ιδ', Ἀρταξέρξης ὁ μακρόχειρ ἐτη λδ, Ὀχος ἐτη κα, Ἀρσίσαχος ἐτη β. Δαρειός ὁ Ἀρσάμου ἐτη ε. Τούτων ἀνελὼν Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν καὶ καταλύσας τὴν τῶν Περσῶν ἀρχὴν, ἐβασίλευσε ἐτη ιβ, καὶ ἐτελεύτησε ἐν Βαβυλωνίᾳ ἐτῶν λξ. Ὑπέταξε βαρβάρων Ἑθνη κβ, καὶ φυλάξας Ἑλλήνων ιγ. Ὁμοῦ ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ ἕως τῆς τελευτῆς Ἀλεξάνδρου ἐτη ερπῆ. Μετὰ δὲ τὴν τούτου τελευτὴν Αὐγύπτῳ καὶ Ἀλεξάνδρῳ ἐβασίλευσε Πτολεμαῖος ἐτη κδ, Πτολεμαῖος ὁ Φιλάδελφος ἐτη λ'. Ἐπὶ τούτου ἀπὸ Ἑβραίων ἱεραὶ βίβλοι εἰς τὴν ἑλλα δεκάτην φασὶν ματεβλήθησαν. Πτολεμαῖος ὁ εὐεργετὴς ἐτη κε, Πτολεμαῖος ὁ φιλοπάτωρ ἐτη ις, ὁ Ἐπιφανῆς ἐτη κγ, ὁ φιλομήτωρ ἐτη λε, ἄλλος εὐεργετὴς ἐτη κδ, Φίλοκος ἐτη ις, Σιδηρίτος ἐτη ς, Ἀλεξάνδρος ἐτη γ, Πτολεμαῖος ὁ Σωτήρ ἐτη η, Διοκίσιος νέος ἐτη κη, Κλεοπάτρα ἐτη κβ. Τῷ γ' ἔτει ταύτης ἀρχῆς ἐμοιάρχησε ἐννόμως γάιος ἰούλιος καίσαρ ἀφ' οὗ καίσαρες οἱ ἕξης βασιλεῖς ἤρξαντο καλεῖσθαι. Προβύγγιος οὗτος ἐβασίλευσε ρώμη ἐτη δ, ὁ Ἀβγούστος ἐτη νς. Τῷ ε' ἔτει τῆς αὐτοῦ βασιλείας Κλεοπάτραν ἀνελάσας κατέειλε τὴν τῶν Πτολεμαίων ἀρχὴν. οἱ ἐβασίλευσαν ἐτη δη. Γίνονται οὖν πάντα ἀπὸ Ἀδάμ ἕως ἀρχῆς βασιλείας Αὐγούστου κατὰ τοὺς ἀκριβεῖς χρονολογικοὺς ἐτη

разоръ Перское царство, царствова лѣтъ 12 и скончасе въ Вавулонии, смѣи лѣтъ 32; покори же варварекыхъ езыхъ 22 и колѣна Евлинска 13. Выкупъ отъ Адама до Александра лѣтъ 5198. По скончани же сего, Египтомъ и Александриєю царствова Птоломей лѣтъ 24, Птоломей Филадельф. (1) лѣтъ 30; при семь Еврейскые священныя книги въ Евладскый езыхъ прѣписашесе; Птоломей Евергетъ 25, Птоломей Филопаторъ 17, Епифанъ 23, Филомиторъ 35, други Евергетъ 29, Фискъ 16, Сидриятъ 9, Александръ 3, Птоломей Сотиръ 8, Диокисие 28, Клеопатра (2) 22. Въ третие лѣто сего прѣвше единоначельствова по закону Гане Юль Кесаръ, отъ него же кесари прочии царіе начеше званисе. Просигизъ (3) лѣта 4; Кесаръ Августъ 56. Въ 15 лѣто царства его Клеопатру (4) убивъ, прѣвше низложи Птолемеово царство, иже царствоваше лѣтъ 208. Бывають убо отъ Адама до начеса царства Августова по извѣстныхъ лѣтописецъ, лѣтъ 5457. Въ 43-е лѣто царства его родисе плѣтию Господь нашъ Исусъ Христось отъ святые Девы Богородице. Куринъ же съвѣтомъ велмужии посланъ бысть въ Иудею, отъ писание сътвори имъ именемъ и жп

(1) Филад. и Филадельфъ такъ въ подл.

(2) Клеопатра " Клеопаторъ ошибк. въ подл.

(3) Просигитъ, слово, соответствующее Греческому: Προβύγγιος.

(4) Клеопатру,, Клеопатра въ подл.

Ἰν2. Τῷ δε μὲν ἔτει τῆς αἰ' τοῦ βασιλείας ἐγεννήθη τὸ κατὰ σάρκος ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰς Χς' ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ αἰεὶ παρθένου Μαρίας. Κυρίνος δὲ ὑπὸ τῆς συγκλητικῆς βουλῆς ἀποσταλεὶς εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἀπογραφᾶς ἐποιήσατο τῶν οὐσιῶν καὶ τῶν οἰκητόρων. Γίνονται οὖν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ ἕως τῆς ἐνανθρώπησεως τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἸϚ ΧϚ' ἔτη εφ'. Μετὰ Αὐγούστον ἐβασίλευσε Τιβέριος ἔτη κβ' τῷ ἰε' ἔτει τῆς αὐτοῦ βασιλείας τῆς εὐαγγελικῆς διδασκαλίας ἄρχεται ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰδ Χδ' τῷ ἰθ' ἔτει ἐπάθη ὁ Κς' ἡμῶν (ὑπὲρ ἡμῶν τὸ ἐκούσιον πάθος). Ὄμοδ' ἀπὸ Ἀδάμ ἕως τοῦ σωτηρίου πάθους καὶ τῆς ἀγίας ἀναλήψεως, ἔτη εφλγ'. Μετὰ Τιβέριον ἐβασίλευσε Γάϊος ἔτη δ', Κλαύδιος ἔτη ἰδ', Νέρων ἔτη ἰδ', καὶ φυγῶν ἑαυτὸν ἔχουσα ζῶντα. Οὐεσπασιανὸς ἔτη ι', ἐν ἔτει β' τῆς αὐτοῦ βασιλείας γέγονεν ἡ ἄλωσις τῆς Ἱερουσαλὴμ ὑπὸ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Τίτου μετὰ μ' ἔτη τῆς τοῦ Κυρίου ἀναλήψεως. Τίτος ἐβασίλευσε ἔτη γ', Δομετιανὸς ἔτη ιε', Νερουάς ἔτος δ'. Τραϊανὸς ἔτη ιη', Ἀδριανὸς ἔτη κα', Τίτος Ἀντώνιος ὁ ἐπικληθεὶς εὐσεβῆς ἔτη κ', Μάρκος υἱὸς αὐτοῦ ἔτη ις', Ἀντώνιος ὁ καὶ Βήρος ἔτη ε', Κόμοδος ἔτη ιβ', Ἀντώνιος ἄλλος ἔτη δ', Σεβήρος ἔτη ιη' (ἐπὶ αὐτοῦ Διονύσιος ὁ πατὴρ ὠριγένειοις μαρτύρησε). Ἀλέξανδρος ὁ μάλαλος ἔτη ιγ', Μαξιμίνος ἔτη ε', Φίλιππος ἔτη ς'. Δέκιος ἔτος α', Ἀβριλλιανὸς ἔτη ε', Πρέβος ἔτη

телемъ. От-Адама до въ челоуѣчении Христова лѣтъ 5500. Тиверіе царствова лѣтъ 22; въ 15 лѣто царства его еуангильское учение начеть Господь, и въ 19-е лѣто пострада насъ ради волную страсть. Сут-же отъ-Адама до Господня възнесениа лѣтъ 5533. Гане лѣта 4. Клавдіе 14. Неронь 14. и бѣжавъ себе погребѣ жива. Уеспасіанъ 10; въ 2-е лѣто царства его бысть пленение Іерусалиму от-Римлянъ, по 40-хъ лѣтехъ Господа нашего Ісуса Христа възнесени. Тить лѣта 3. Дометіанъ 15. Неруи лѣто 1. Траіанъ 18. Адрианъ 21. Тить Антоиъ 20, Марко сынъ его 16. Антоинио Виръ 7. Комодъ 12. Антоинио другый 4. Севиръ 18. Атонинъ мѣсяца 2. Александръ Мамаль 13. Максиминъ 6. Филиппъ 6. Декіе 1. Авриліанъ 6. Провъ 7. Каръ 2. Діоклитіанъ 20. Константиъ великий 31; при семь бысть 1 сборь. Суть убо отъ Господа нашего въчелоуѣчениа до 1-го сбора 318 святыхъ отецъ. (б) Скончавсе смъ лѣтъ 65 великий Константиъ, остави тремъ сыномъ своимъ царство: Костъ, Константину и Константио, иже царствоваше лѣтъ 24. Іуліанъ прѣступникъ 2. Іуліанъ 9 мѣсяць. Іуалентиніанъ великий 10. Уалъ Гратіанъ 6. Уалентиніанъ 15. Θεοδοσιε великий 16; при нем-же бысть второй сборь. Аркадіе 4. Θεοδο-

(б) Здѣсь пропущена числовая цифра 328 лѣтъ отъ Рождества Христева до перваго Цикейскаго Собора.

ε, Κάρος ἔτη β, Διοκλητιανὸς καὶ Μαξιμιανὸς ἔτη κ.

Ἀρχὴ τῶν χριστιανῶν βασιλείας Κωνσταντίνος ὁ μέγας ἔτη λβ. Τῷ ιθ ἔτει τῆς αὐτοῦ βασιλείας, γέγονεν ἡ ἐν Νικαίᾳ σύνοδος, ἐν ἔτει τῆ ἀπὸ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Κυρίου. Ἐτελεύτησε δὲ ὁ μέγας Κωνσταντίνος ἔτων ες καταλείψας γ υἱοὺς Κωνσταντιον, Κωνσταντίνον, καὶ Κωνσταντίον. Ἐν μὲν τῇ ράμῃ ἐβασίλευσε Κώνστος, ἐν δὲ τῇ νέᾳ ράμῃ Κωνσταντίνος, ἐν Ἀντιοχίᾳ δὲ Κωνσταντίος, οἵτινες ἐβασίλευσαν ἔτη κδ, Ιουλιανὸς ὁ παραβάτος ἔτη β. Ἰουβιανὸς μῆνας ε. Οὐαλαντινιανὸς ὁ μέγας ἔτη ιε, Οὐάλις ἔτος (?) Γρατιανὸς ε, Οὐαλεντινιανὸς ὁ μετὰ ἔτη ιε, Θεοδοσίος ὁ μέγας ἔτη ιε, ἐφ' οὗ γέγονεν ἡ β' σύνοδος ἐν Κωνσταντινουπόλει. Ἀρκαδιὸς ὁ υἱὸς Θεοδοσίου ἔτηδ Θεοδοσίος ὁ μικρὸς ἔτη μβ, ἐφ' οὗ γέγονεν ἡ γ' σύνοδος ἐν Ἐφέσει. Μαρκιανὸς ἔτη ε, ἐφ' οὗ ἡ δ' σύνοδος γέγονεν ἐν Καλιδονίᾳ, Δέων ὁ μέγας ἔτη ιη, Ζήνων ἔτη ιη, Ἀναστάσιος ἔτη κζ, Ἰουστίνος ὁ Θράξ ἔτη ε, Ἰουστίνος ἄλλος ἔτη ιγ, ἐφ' οὗ ἡ ε' σύνοδος γέγονεν ἐν Κωνσταντινουπόλει, Τιβέριος ἔτη γ, Μαβρίκιος ἔτη κ, Φωκᾶς ἔτη η, Ἡράκλειος ἔτη λ. Κωνσταντίνος υἱὸς Ἡρακλείου ἔτη κζ, (Κωνσταντίνος ἑγγονος Ἡρακλείου ἔτη ιη). Ἰουστίνος υἱὸς αὐτοῦ ἔτη ι, Δέων ἔτη γ. Τιβέριος ὁ καὶ Ἀπίμαρος ἔτη ε, Ἰουστινιανὸς (τὸ β') ἔτη ε, Φιλίππικος ἔτη β, Ἀναστάσιος ὁ καὶ Ἀρτέμιος ἔτη β, Θεοδώσιος ἔτος α, Δέων ὁ καὶ Κόνων πρῶτος εικο-

σμη καλῆ 42; при немъ-же бысть третій сборъ. Маркианъ 6; при немъ-же бысть 4 сборъ. Львъ великый 18. Зиновъ 17. Анастасиe 27. Иустинъ Фраксъ 9. Иустинъ другый 13; при немъ-же бысть 5 сборъ. Тиверіе 3. Маврикіе 10. Фока 8. Ираклиe 30. Константинь сынъ Ираклиевъ 17. Иустинъ 10 (6). Львъ 3. Тиверіе Апсимаръ 7. Иустинианъ 6. Филиппикъ 2. Анастасиe Артемъ 2. Θεοδοςиe 1. Львъ Кононь 1. Иконоборецъ Константинь сынъ его 18. Львъ сынъ Костантиновъ 5. Константинь со православною матерню своею Ериною 3; при сихъ бысть 6 сборъ. Константинь единый 8. Михайль и мати его [5 и мѣсяца 2. Никифоръ 7. Ставракиe лѣто 1 и мѣсяца 2. Михайль лѣто едино и мѣсяць 9. Львъ 7 и мѣсяць 5. Михайль лѣтъ 8 и мѣсяць 9. Θεοφилъ Трофоръ лѣтъ 17 и мѣсяць 9.

(9) Здѣсь съ подл. славянскъ: Филиппиъ 2, но это имл см. ниже на своемъ мѣстѣ. Императоръ Филиппикъ царствовалъ (отъ 711 до 713 года) между Иустинианомъ вторымъ и Анастасіемъ-Артеміемъ.

νομήτος ἔτη κβ· μῆνας γ·, Κων-  
 σταντίνος ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ἔτη η̄,  
 Λέων ὁ υἱὸς Κωνσταντίνου ἔτη ε̄,  
 Κωνσταντίνος συν τῇ ὀρθοδόξῳ μη-  
 τρὶ αὐτοῦ Εἰρήνῃ ἔτη ι' τούτων  
 ἔτει η̄ (Ρ) γέγονεν ἡ ἐν Νικαίᾳ  
 σύκοδος τὸ β· Κωνσταντίνος μό-  
 νος ἔτη η̄, Μιχαὴλ καὶ ἡ μητὴρ  
 αὐτοῦ Εἰρήνη, πάλιν ἔτη ε̄ μῆνας β·,  
 Νικηφόρος ἔτη ζ' μῆνας ε̄, Σταυρά-  
 νιος ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἔτος ᾱ μῆν ᾱ,  
 Μιχαὴλ ἔτος ᾱ μῆνας δ', Λέων ἔτη  
 ζ' μῆνας ε̄, Μιχαὴλ ἔτη η̄ μῆνας δ',  
 Θεόφιλος ἔτη ιβ' μῆνας γ·, Θεοδώ-  
 ρα ἡ θυγατὴρ αὐτοῦ καὶ Μιχαὴλ ὁ  
 υἱὸς αὐτοῦ ἔτη...

## II.

Θ. **нашествіи Русовъ на Константинопѣль, мѣсто изъ  
 Θεοφάνοβα Προδοχάτη, въ сличеніи съ Болгарскимъ  
 переводомъ.**

Δεκάτης καὶ τετάρτης Ἰνδικτι-  
 ῶνος, Ἰουνίῳ δὲ μηνὶ ἑνδεκάτῃ,  
 κατέπλευσαν οἱ Ῥῶς κατὰ Κων-  
 σταντινουπόλεως μετὰ πλοίων χι-  
 λιῶδων δέκα, οἱ καὶ Δρομίται λε-  
 γόμενοι, οἳ ἐκ γένους τῶν Φράγ-  
 γων καθίστανται. ἀπεστάλη οὖν  
 κατ' αὐτῶν μετὰ τριήρων καὶ  
 δρομάων, ὄσα καὶ ἔτυχον ἐν τῇ  
 πόλει, ὁ πατρικίος. καὶ τὸν τε  
 στόλον προετρεπίδας τε καὶ ἐτοι-  
 ταθόμενος, καὶ νηστεία καὶ δά-  
 κρουσιν αὐτὸν κατοχυρούσας ὡς μά-  
 λιστα, τοὺς Ῥῶς προσδέχεται κα-  
 ταναυμαχῆσαι μέλλων αὐτούς. Ἐπει  
 δὲ ἐκείνον κατέλαβον καὶ πλησί-  
 ον τοῦ Φάρου ἐγένοντο (Φάρος  
 δὲ καλεῖται ἀφίδρυμά τι, ᾧ πυρ-

9. Юня же мѣсяца 18 день, 14  
 индикта, пришло Русь на Костян-  
 тинь градъ лодіями, тысящъ 10,  
 иже ис кеди глаголемъ, отъ рода  
 Варяжска сущимъ. Посланъ жена на  
 въ трырѣхъ, рекше омади дромоны,  
 елико быху въ Костянтини градѣ,  
 пятрикій Θεοφάνъ, *породинасте-  
 совъ* и протовестьарій саномъ; во  
 же лодійныя прежде урядивъ и уго-  
 дивъ, постомъ же и слезами се-  
 бе паче утвердивъ. Руси же ожи-  
 даше въ лодіахъ, на ня хотя ити,  
 искръ отъгна, глаголемаго Форо-  
 стражница, въ ней же и огнь вла-

δὲ ἐπιτίθεται εἰς ὀθρίαν τοῖς ἐν τῇ κεκλιμένῳ καροδίταις), οὗτος πρὸς τῷ τοῦ Κυβέριου πόντου ἀτόματι παρεδραίων (ὡς κατὰ ἀντιφρασίαν κέκληται κακόξεινος γὰρ δια τὰς συνεχεῖς τῶν ἐκεῖσε ληστῶν πρὸς τοὺς ἐπιξενούμενους καταδρομάς, οὗς, ὡς φασὶν, ἀνελάτῃ Ηρακλῆς, κατ' ἀδείας τυχόντες οἱ καροδίται, τούτων Εὐξείνου ἐπινοήσαν) ἐν τῷ Ἰερῷ λεγομένῳ ἀδρῶν τούτοις ἐπέδρα, ἃ τὴν ἐπαυμίαν εἴληφεν διὰ τὸ τῆς Ἀργυρῆς πλωτῆρων ἐκεῖσε διερχομένων αὐτόθεν ἀνιδρῶσαν ἱερὸν, καὶ ὃν πρῶτος τῷ οἰκείῳ δρόμῳ διεκπλεύσας τὴν τε σύναξιν τῶν Ρουσιῶν πλοίων διέλυσεν καὶ τῷ ἰσχυροτέρῳ πρῶτῳ πλείστα κατέφλεξεν, τῷ δὲ λοιπῷ τούτων ἐτρέψατο εἰς πλῆγην καὶ φυγὴν ἢ ἀκολούθως καὶ οἱ λοιποὶ δρόμωντες καὶ αἱ τριῆρεις ἐπεδραμοῦσαι τελείαν εἰργάσαντο τὴν τροφήν, καὶ πολλὰ μὲν κλοῖα κατέβησαν αὐτανδρῶν, πολλοὺς δὲ κατέστρωσαν, πλείστους δὲ ζῶντας συνέλαβον, οἱ περιλιφθέντες οὖν εἰς τὸ τῆς ἀνατολῆς μέρος εἰς τὰ Σγόρα λεγόμενα καταπλεύσιν, ἀπεστάλη δὲ τότε καὶ Βάρδας πατρικίος ἀπὸ στρατηγῶν ὁ Φωκῆς διὰ γῆς μετὰ ἐπέων καὶ ἐκπρίτων ἀνδρῶν τοῦ παρατρέχειν αὐτοὺς, καὶ ὃν ταύτων συντάγμα ἱκανὸν ἀποστειλάντων πρὸς τὰ τῆς Βιθυνίας μέρος ὥστε τὰ πρὸς τροφήν καὶ ἄλλην χρειαίαν πορίσασθαι, περιτυχῶν τῷ τοιοῦτῳ συντάγματι ὁ εἰρημένος Βάρδας ὁ Φωκῆς κακῶς τούτους διέδρα, τρεφόμενος καὶ καταβάξας αὐτοὺς, κατήλαθε δὲ καὶ ὁ συνετώτατος καὶ ἐχέφρων Ἰωάννης ὁ Κουρκούας μετὰ παντὸς τοῦ τῆς Ἀνατολῆς στρατεύματος, καὶ πολλοὺς τούτων διέφθειρεν ἀποβάδας τῆδε κακείσε καταλαμ-

гаемъ на провѣщеніе въ ноции поспѣвающимъ. Се наутріа Евксина Понта, сирѣчь добродорна Понта, стражу дѣя (съ преложеніемъ имя наречено, здородный бо, зане частое ту равбойничество, на страшныя нагнаніе, ихже иази Ираклій, люже глаголетъ, и тишину получивше пунтицы, сего добродорна Понта нарѣкоша), въ Еро, рекше въ Святое глаголемо, напрасно носимъ въадожи (его же ради другое имя пріать, зане скоро лодіями ту приходящимъ, ту създа церковь); таче въ своей дромоніи приплуъ, въкъ Русскимъ лодіамъ равдруши и устроеномъ огнемъ много жьже, прочіи же лодіи обратіаша на бѣгъ. Яко убо же, рекше послѣдуай, и прочіи дромоніи ояди, погнаше, свршевую створиша побѣду: многы же лодіа погразоша съ мужи, многы же уязвиша многы же живыя япа. Остакши же убо на восточную страну, въ Агора глаголема, приплуша. Посланъ же тогда и Варда Фока берегомъ, се снузники лучшая, сихъ послѣдовати; и се Русь хусы послаша въ Вигійскыя, яко да пинцу имъ и прочее принесуть; приключиса се и хусъ, Варда Фока злѣ сія преложи, побѣдивъ исъче я. Свиде же Іоаннъ магистръ и доместикъ схоломъ, Коркуа глаголемый, со всѣми восточными вои, многыхъ погуби, разшедшемся сѣмо и онамо изимая, яко убоавшимся имъ страха его нападанія, пребывати вкупѣ у своихъ лодій, никакоже оттекивати дръзающихъ. Много же и велія зла

βάνων, ὥστε συσταλέντας αὐτοὺς  
 δεῖε τῆς αὐτοῦ ἐπιθέσεως μένειν  
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ παρὰ τὰ οἰκεία πλοῖα  
 καὶ μηδαμῶ παρακτρέχειν κατα-  
 τολμᾶν. πολλὰ δὲ καὶ μέγιστα κα-  
 κὰ οὗτοι διεπράξαντο πρὸ τοῦ τὸ  
 Ῥωμαϊκὸν στρατεύμα καταλθεῖν.  
 τό τε γὰρ Στενὸν ἅπαν λεγόμενον  
 ἐνέπρησαν, καὶ οὐς συνλαμβάνον  
 αἰχμαλώτους, τοὺς μὲν ἐσταύρουκ,  
 τοὺς δὲ τῇ γῇ προεπαττάλευον,  
 τοὺς δὲ ἄσπερ σκοποὺς ἰστάν-  
 τεσ βέλεσι κατετόξευον. ὄσους δὲ  
 τοῦ ἱερατικοῦ κλήρου καταλάμ-  
 βανον, ἴπισθεν τὰς χεῖρας δεσ-  
 μούντες ἤλους σιδηροῦς κατὰ μέσης  
 τῆς κεφαλῆς αὐτῶν κατεπήγνυον.  
 πολλοὺς δὲ ἀγίους ναοὺς τῷ κυ-  
 ρὶ παρέδωκαν. χειμῶνος δὲ ἐνιστα-  
 μένου καὶ τροφῶν ἀποροῦντες, τό  
 τε ἐπελθὼν στρατεύμα τοῦ δομε-  
 στικοῦ τῶν σχολῶν τοῦ Κουρ-  
 κούα καὶ αὐτὸν τὸν ἐχέφρονα καὶ  
 νουνεχῆ εὐβουλον δεδιότες, τὰς τε  
 ναυμαχίας καὶ τὰ ἐσχηματισμένα  
 πολέμια τοῦ πατρικίου Θεοφά-  
 νου, ἐβουλεύσαντο τὰ οἰκεία κα-  
 талаβεῖν. καὶ ἤη λαθεῖν τὸν στό-  
 λον σκουδαζοντες, Σεπτεμβρίῳ μη-  
 νὶ ἰνδικτιῶνος πέμπτης καὶ δεκά-  
 τῆς νυκτὸς ἀντικλεῦσαι ὠρμηκότες  
 ἐπὶ τὰ Θρακικῶα μέρη, παρὰ τοῦ  
 ῥηθέντος πατρικίου Θεοφάνου  
 ὑπηντίθησαν οὐδὲ γὰρ ἔλαθον  
 τὴν αὐτοῦ ἐγρηγορωτάτην καὶ  
 γενναίαν ψυχὴν. εὐθύς οὖν δευτέ-  
 ρα ναυμαχία συνάπτεται, καὶ πλεῖ-  
 στα πλοῖα ἐβύθισεν καὶ πολλοὺς  
 τούτων ἀπέκτεινεν ὁ εἰρημένος  
 ἀνήρ. ὀλίγοι δὲ μετὰ πλοίων πε-  
 ρισωθέντες καὶ ἐν τῇ τῆς Κύλης  
 παραπεσόντες ἀκτῇ νυκτὸς ἐπελ-  
 θούσης διέφυγον. Θεοφάνης δὲ ὁ  
 πατρικίος μετὰ νίκης λαμπρᾶς καὶ  
 μεγίστων ἱποστρέφας τροπαίων  
 ἐντίμως καὶ μεγαλοπρεπῶς ὑπεδέ-  
 χθη καὶ παρακοιμώμενος ἐτιμήθη.

створиша Русь, прежде даже Гре-  
 ческымъ воемъ не приити: тогда  
 убо уммъ, глаголемый Судъ, воъ  
 пожгоша, а ихже емше плънники,  
 овѣхъ распинаху, инны же къ зем-  
 ли присѣкиваху, другыя же, яко  
 стража поставляюще стрѣлами стрѣ-  
 лаху; елико ратному чину изымма-  
 ху, онако рудъ связавше, гвозды  
 жельваны посреде главы вбиваху  
 имъ; много же святыхъ церкви ог-  
 неви предаша. Зимъ же наставающи  
 и брашна не имуще, пришедшихъ  
 же вой бояцесе, паче же воемъ ло-  
 диннымъ, сущимъ во олади совѣ-  
 щашася восвоа сншти, и се утак-  
 тиса лодийнѣй силѣ тѣхася. Сеп-  
 тевриа мѣсяца, индикта 15, ноцию,  
 устремившеся преидоша на Θρα-  
 κийскыя страны, преждереченнымъ  
 патрикѣмъ Θεοφάνомъ уогрѣтены  
 быша, никакоже бо можаху утак-  
 тиса ихъ бодрую его и добвою  
 его душу. Паки же 2 лодийныи  
 вой съчетася, и многы лодѣ по-  
 грузи, многи же отъ нихъ изби  
 прежденареченый сын мужъ; мало  
 же ихъ въ лодяхъ избыша, и къ  
 рѣцѣ глаголемѣй Кули пририну-  
 шася, ноци же наставши бѣжаша.  
 Θεοφάνъ же патрикѣй съ побѣдою  
 свѣтлою и великымъ одолѣниемъ  
 возвратися, честно и велельвно при-  
 ять и паракимумень царемъ.



Здѣсь представляется намъ случай высказать наше мнѣніе касательно непонятныхъ и, по видимому, вовсе необъяснимыхъ словъ Продолжателя Θεοφана: Приплу Русь на Константинь градъ лодіями тысячь 10, иже ис кѣди глаголемъ отъ рода Варяжска сущимъ, соотвѣствующимъ словамъ Ρῶς κατὰ Κωνσταντινον πόλεως μετὰ πλοίων χιλιάδων δέκα, οἱ καὶ Δρομίται λεγόμενοι, οἱ ἐκ γένους τῶν Φράγγων καθίστανται... Ученые, которымъ бы по праву слѣдовало истолковать ихъ, ограничились однимъ стараніемъ опредѣлить значеніе Дромитовъ (ср. въ Несторъ Шлецера, 3 ч., на стр. 47—51 по Русскому переводу, въ соч. Круга „Kritischer Versuch zur Aufklärung der Byzantinischen Chronologie, 1810, на стр. 206, и въ соч. М. П. Погодина Исследования, замѣчанія и лекціи о Русской Исторіи. т. 2, на стр. 50—53), и только Шлецеръ довольно произвольно дѣлаетъ выводъ, что названіе „скедій, скидій“ употреблено у лѣтописца въ смыслъ лодки (см. въ Несторъ Шлецера, 3 ч., стр. 51, пр. 3 по Русск. переводу). Вотъ, какъ мы полагаемъ, слѣдуетъ понимать это мѣсто: ис кѣди есть ничто иное, какъ испорченное переписчикомъ чтеніе словъ: изъ Куевы. Въ доказательство нашего мнѣнія припомнимъ сказанное нами прежде (Москвитян. 1844 г., N 1-й, въ Отд. Наукъ стр. 22), что легкія суда Руссовъ назывались куявами, и что городъ, бывшій на сборномъ мѣстѣ ихъ лодокъ, по этому названъ Куявою (впослѣдствіи Кіевомъ), а самый народъ, на нихъ плававшій, Куявянами. Отсюда изъ Кіева (Куявы) Руссы-Куявяне, по свидѣтельству Константина Багрянороднаго, дѣлали опустошительные набѣги на Константинополь. Теперь понятно, что слово *куява*, значившее лодку, быструю на ходу, переведено было на Греческій однозначущимъ словомъ *Дромων*; — и какъ Руссы, нападавшіе на Византію называли себя отъ куявы—*Куявянами* такъ и Греки отъ тѣхъ же лодокъ *Дромонъ* стали называть ихъ *Дромитами* (*Дроμίται*). Шлецеръ въ своемъ Несторѣ (перев. III, 47) говорить „почему Продолжатель и Симеонъ Руссовъ называютъ *Дромитами*, этого никто растолковать не можетъ.“ Намъ кажется, что мы довольно отчетливо объяснили, почему Греки Кіевлянъ называли Дромитами. Можно утвердительно сказать, что всѣ мѣста, гдѣ говорится у Грековъ о *Дромитахъ*, относятся преимущественно къ Кіевскимъ Руссамъ. Въ связи съ этимъ примѣчаніемъ мы предложимъ еще одно, имѣющее съ нимъ тѣснѣйшую связь. Куявяне или Руссы, о коихъ здѣсь говорится, были, по свидѣтельству Греческаго лѣтописца, изъ рода *Франковъ*, слѣдовательно составляли пришлое племя. Это пришлое племя, извѣстное у насъ подъ именемъ Варяговъ-Руси, по нашему мнѣнію, было совершенно однородно съ Днѣпровскими Куявя-

\*) Просимъ обратить вниманіе на то, что здѣсь слово *Франкъ* переводится словомъ *Варягъ*, и на то, что о Варягахъ говорится въ Словарѣ, или объясненіи темныхъ мѣстъ Кедрина, составленномъ Фабротомъ, на стр. 897 читается: „Βάρανγοι protectores Cuiacis, securigeri, de his Codinus de offic. vet. inscr. χιλιάρχῳ Κορ. Βαρράγγων.“

нами и называлось тѣмъ же именемъ. Въ самомъ дѣлѣ, если принять въ высшей степени правдоподобный выводъ, изложенный г. Савельевымъ въ статьѣ „Варяжская Русь по Нестору и чужеземнымъ писателямъ“ (см. Жур. Минист. Народн. Просвѣщ. 1845 г. XLVIII), именно, что, съ одной стороны, Вряги Русь было племя Словянское, а съ другой, что наше отечество, еще до прибытія ихъ, было землею Словяно-Русской и дѣйствительно называлось Русью, Россіей, не смотря на то, что иностранцы, по своему, именovali нашихъ предковъ: Rhos, Roxani, Roxalani, Alanogsi, Aogsi, Rossomani, словомъ, что на всемъ пространствѣ Европейской Россіи, отъ Чернаго моря до Ладожскаго озера, обитателями Руси всегда были Русскіе, съ Южнаго Балтійскаго поморья (ископи заселеннаго Словяно-Русскимъ народомъ Сербскаго племени, родственнымъ съ нашею Волжскою, Днѣпровскою и Ильменскою Русью), если принять говорю я, вѣротъ правдоподобный выводъ, то стоитъ повести его только нѣсколько далѣе, чтобъ, съ полною вѣроятностію, заключить, что мѣсто, откуда къ намъ пришли Варяги-Русь, было именно земля Куявская, граничившая съ Пруссіей, земля, которая называлась, по преимуществу Руссіей, и отъ которой сосѣдняя страна, по доказательствамъ, приведеннымъ знаменитымъ Гумбольдтомъ, названа Поруссіей. И такъ Рюрикъ, Синеусъ и Труворъ прибыли изъ Куяви, съ береговъ Вислы, изъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ донинѣ сохранился Брестъ - Куявскъ. Въ-стѣ съ тѣмъ, намъ становится теперь понятнымъ, почему Новгородскіе Словяне, при совѣщаніи о призваніи къ себѣ Рюрика съ братьями говорили: „Поищемъ себѣ князя, иже бы владѣлъ нами и радилъ по праву.“ Дѣйствительно, эти князья могли знать туземное право нашихъ предковъ и слѣдовательно „владѣть ими по ихъ праву“, ибо Куявяне, жившіе на Вислѣ, откуда они происходили, были совершенно однородны съ нашими Днѣпровскими Куявянами, а слѣдовательно и съ Новгородцами, словомъ, были тѣже Словяне.

*D. C. H. M. Оболенскій.*

### III.

#### ЦАРСТВОВАНИЕ

#### ЛЬВА САМОДЕРЖЦА.

1. По ѿмрхтвѣнїи же Василіѣвъ, самодръжавь-  
номъ прѣлѣтїю Левѣнь въ Поємѣовїи, и потѣова  
лѣ. К и ѣ, и мѣцъ и. Стѣфанъ же, воаѣтъ ѣго,  
Канонкъ бы и Ѧнкель вѣше ѡх Фотїѣмъ Па-  
в. тѣнаѡхомъ, ѡ него оуѣнмъ и наказавѣмъ. По-  
гла оуѣво Црѣ воѣводѣ ѡнѣва въ Коѣгополе,  
и инѣво волаѣрѣского унѣ ѡ ннмъ, ѡх клѣросомъ,  
и ѡх ѡвѣшамъ, и ѡраматъ, рѣкше конамн  
доврымн, и, иѣнеоше иѣ грѣва Мнѣаѣла, въ

#### ΒΑΣΙΛΕΙΑ

#### ΛΕΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ.

1. Βασιλείος τελευτήσας, Λέων ὁ υἱὸς αὐτοῦ αὐτοκράτωρ ἐβα-  
σίλευσεν ἔτη εἴκοσι πέντε, μῆνας ὀκτώ. Στέφανος δὲ ὁ αὐτοῦ  
ἀδελφὸς κληρικὸς ὢν καὶ σύγκελλος συνῆν τῷ πατριάρχῃ Φω-  
τίῳ, ὑπ' αὐτοῦ ἀναγόμενός τε καὶ παιδεύμενος. ἀπέστειλεν  
β. οὖν ὁ βασιλεὺς τὸν στρατηλάτην Ἀνδρέαν ἐν τῇ Χρυσόπολει  
καὶ ἄλλους συγκλητικὸς σὺν αὐτῷ μετὰ κλήρου καὶ κηρῶν  
καὶ ἀραμάτων καὶ ἐξαγαγόντες τοῦ τάφου τὸν Μιχαὴλ ἢ

5) ἐν τῇ Χρυσόπολει. 7) Въ Греческомъ печатномъ *ἀραμάτων* (съ колесни-  
цами), Переводчикъ читалъ *Ἀρωμάτων*, что впривѣ печатнаго Греческаго  
изданїа. Это служить яснымъ доказательствомъ того, что Славянскими  
переводами Византийцевъ можно исправлять поврежденныя мѣста въ  
Греческихъ Хроникахъ.

κὺπάρη κηϛ ραϛϛ̄κ̄ πολοκνша ἦ, на ὠδὸν вхз-  
 ложше н ѡх ут̄ӣю, ἵαко Цр̄ь похвалѣше, вх  
 гра̄ внесше ἦ ѡх п̄ѣнмн, до црк̄ве ѡт̄ы̄ ἄп̄ль  
 проκωδнша, посл̄ѣд̄ю̄ще же т̄ѡ ἦ ѡѡт̄оамь ἔго,  
 в. вх мраморан̄δ ρак̄ѡ κλοκнша ἦ.

2. По ѡнх же Цр̄ь тог̄ѡ вѡѡκωд̄ѡ ἄн̄ρ̄κ̄а, κδп-  
 но ѡх Ἰω̄анномь ѡт̄ογρ̄а̄д̄ц̄емь, οὕμн̄δ ѕ̄ѡло  
 ѡδц̄ӣδ, ἦ ѡаномь λογοφ̄ετ̄ѡ б̄ывш̄δ λ̄юд̄скωм̄δ  
 поκт̄н, вх ѡт̄ѡ̄δ̄ю̄ ѡѡφ̄н̄ю̄ ποгла Πατ̄р̄η̄ἀρχ̄ωвы Фо-  
 10. τ̄ῑἔ̄β̄ы внны на ѡλδшан̄ӣἔ, проӯε̄т̄ше вѡт̄ѡмь, ѡѡго  
 ѡх пр̄т̄ла ѡκ̄ѡше, ἦ ὡ̄земь ѡт̄κωκωш̄а ἦ вх ма-  
 наот̄ыр̄η ἄρ̄μον̄ῑан̄н̄н̄а, ρ̄ε̄ӯены мь̄κκωвь. ѡт̄ѡ-

γλωσσόκωμω κυπαρισσίνω κατέθεντο, καὶ ἐπὶ κρᾶβᾶτου θέν-  
 τεσ, ἐντίμωσ καὶ βασιλικῶσ περιστείλαντεσ, ἐν τῇ πόλει εἰσῆ-  
 γαγον, καὶ μετ' ὕμνων μέχρι τῶν ἁγίων ἀποστόλων προέπεμψαν,  
 ἐπομένων ἐκεῖσε καὶ τῶν αὐτοῦ ἀδελφῶν, καὶ ἐν λάρνακι

в. κατέθεντο.

2. Μετὰ ταῦτα δὲ ὁ βασιλεὺσ τὸν αὐτὸν στρατηλάτην  
 Ἀνδρέαν ἅμα Ἰωάννη Ἀγιοπολίτῃ, λογιῶ πάνυ ὄντι καὶ  
 λογοθέτῃ τοῦ ὁρόμου γεγονότι, ἐν τῇ ἁγίᾳ Σοφίᾳ ἀπέσ-  
 τελεν, οἱ ἐν τῷ ἄμβωνι ἀνελθόντεσ καὶ τὰσ τοῦ πατριάρχου  
 10. Φωτίου αἰτίας πάντων εἰσ ἐπήκοον ἀναγρόντεσ τοῦτον τοῦ  
 θρόνου κατήγαγον, καὶ ὑπερόριον αὐτὸν ἐν τῇ μονῇ τῶν  
 Ἀρμονιανῶν τῇ ἐπονομαζομένη τοῦ Βέρδονοσ ἀνήγαγον. Στέ-

12) τῶν Ἀρμονιανῶν; τοῦ βέρδονοσ, вьр̄о̄г̄н̄ю Армянск̄о̄е слово.

Фана же Генкеда, овоѣго вѣрта, Патрнархѡмь  
нарѣ, Феѡданомь поствяленъ прѣвопрѣльннкомь.  
Житѣ же, патрнаршьсѡвѣдѣ лѣбѣ ѡ ѡмѣѣ; оумрѣ-  
шѡ же ѣмѡ, погрѣбоша ѡ в манаотырѣн ѡнкн-  
в. ѡнѣтѣмь.

3. Црѣ же Зауѣана ѡтѡльѣна. Магнотромѡ  
вѣбѣ ѡ догофетомь лѡскомѡ пѣтн ѡтѡрѣн.

4. Пѣненѣ же вѣ грѣ, рекомыѡ вѣсокыѡ. ѡ  
пѣненн вѣшѡ ѡрѣцнны вѣн, жѣвѡцѣѡ в немь.

10. Бѣ же ѡ пожарѣ велѣн вѣнзѣ ѡфѣѡ, ѡ пож-  
жена вѣ црѣкы ѡтѣго ѡпла ѡѡмы, ѡже Црѣ  
лѣѡ ѡвновѣ :

φανον δὲ σύγκελλον τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν πατριάρχην προβάλλεται,  
ὑπὸ Θεοφάνους χειροτονηθέντα τοῦ πρωτοθρόνου. ἔζησεν δὲ  
πατριάρχων ἔτη ἕξ καὶ μῆνας πέντε, καὶ τελευτήσας θάπτεται  
ἐν τῇ μονῇ Σικεῶν.

8. 3. Ὁ δὲ βασιλεὺς τὸν Ζαοῦτζαν Στυλιανὸν μάγιστρον καὶ  
λογοθέτην τοῦ δρόμου προβάλλεται.

4. Προεδόδη δὲ ἡ πόλις ἡ ἐπώνυμος Ἵψηλῆ, καὶ ἡγμα-  
λωτίσθησαν ὑπὸ τῶν Ἀγαρηνῶν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν  
αὐτῇ. γέγονε δὲ καὶ μέγας ἐμπρησμός πλησίον τῶν Σοφῶν,  
10. καὶ ἐνεπρήσθη καὶ ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου ἀποτόλου Θωμᾶ, ὃν  
ὁ βασιλεὺς Λέων λαμπρῶς ἀνεκαίτισεν.

4) ἐν τῇ μονῇ Σικεῶν. 5) Στυλιανόν. 6) τοῦ δρομοῦ. 7) Ἵψηλῆ. 8) τн.,  
мн. сраимнами въ Гр.; Ἀγαρηνῶν.

- в. ПОВЛАК ЖЕ ЦРЬ  $\xi\omicron\upsilon\chi\alpha\iota\tau\delta$ , САНТАВАРНА  
 ФЕΩΔΟΡΑ ВЪ ВΩΩΤΑΝΤΙΝΗ ΓΡΑ ΠΡΗΚΕΔΕ. ΑΝΔΡΕΑ  
 ЖЕ, ΔΟΜΕΣΤΙΚΗ ΣΧΟΛΟΤΟΚΥ, Η ΣΤΕΦΑΝΗ ΜΑ-  
 ΓΝΗΣΤΩΡ, ΚΑΛΟΜΑΡΙΪΝΗ ΟΪΣ, ΙΪЖЕ ΜΝΟΓΥΜΗ Κ ΒΑ-  
 в. ΟΝΑΙΞΒΗ ΩΚΛΕΒΕΤΑΝΑ, САНТАВАРΝНОМЪ НАГЛΑША ΚΖ  
 ЦРЬ, ΙΚΟ ΟΧΚΒΤΗ ΙΜΤΒΑΩΤΑ ΦΟΤΙΗ Η ФЕΩΔΟΡΩ  
 САНТАВАРΑΝΝΗ ЦРΩ ΟΤВОРНΤΙ Ω ΟΥЖНΚЪ ΦΟΤΙ-  
 ΞВЪ. ПОВЕЛЪ ЦРЬ ΠΡΗΚΕΟΤΤΙ Α ΩΚΟΩ ΕΪΩ, Η ВΖ  
 ПОЛАТНЫ ΙΩΤΟΥΝΗΚЪ ΠΡΗΚΕΔΟША Α, Η ΡΑΖНО ΧΡΑ-  
 10. ННТ А ПОВЕЛЪ. ΠΟСΛΑΝΙΗ ЖЕ ΟΒΚΔΩΪΙΗ, НА ΗΛ  
 ΔΒΪЖΩΪΙΗСА ΤΖ ЖЕ ΜΑΓΝΗΣΩΡ ΣΤΕΦΑΝΗ, Η ΔΟ-  
 ΜΕΣΟΤΗΚЪ ΑΝΡΕΗ, ΚΡΑΤΕΡΗ Η ΓΟΥΕΡΗ (ΠΑΤΡΗΚΙ-  
 ΞΜЪ ΒΟΪΚΜЪ ΤΪΚΜЪ ΟΩΪΗΜЪ) ΙΩΑΝΝΗ ΟΪΟΓΡΑ-

5. Ἀποστείλας δὲ ὁ βασιλεὺς εἰς Εὐχαΐταν Θεόδωρον τὸν  
 Σανδαβαρηνὸν ἐν τῇ πόλει εἰσήγαγεν· Ἀνδρέας δὲ ὁ δομέ-  
 στικός τῶν σχολῶν καὶ Στέφανος ὁ μάγιστρος τῆς Καλομα-  
 ρίας, οἱ πολλὰ πρὸς Βασίλειον διαβληθέντες ὑπὸ τοῦ Σανδα-  
 в. βαρηνοῦ, ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ ὡς βουλευθεὶς Φωτίος τε καὶ  
 Θεόδωρος ὁ Σανδαβαρηνὸς βασιλέα ἐκ συγγενῶν Φωτίου  
 παήσασθαι. προστάξει δὲ ὁ βασιλεὺς, καὶ ἄμφω ἐν τοῖς πα-  
 λατίαις ἤγαγον τῶν Πηγῶν, καὶ ἰδίᾳ φρουρεῖσθαι διεκελεύ-  
 σατο. ἀπεστάλησαν δὲ διαγνώμονες τῶν κατ' αὐτῶν κινουμέ-  
 10. νων αὐτός τε ὁ μάγιστρος Στέφανος καὶ ὁ δομέστικός Ἀνδρέας  
 καὶ ὁ Κρατερὸς καὶ ὁ Γοῦμερ πατρίκιαι καὶ Ἰωάννης ὁ Ἄγιος-

11) въ Гр. Гοῦμερ, πατρίκιαι (см. нв.), въ переводѣ: Говере и потомъ  
 дательный самостоятельный Славянский.